



# APPROVAL PROTOCOL

## FOR FRAMES AND FORKS

フレームとフォークの承認手続き





## Contents

<b>1. Introduction</b>
<b>2. Confidentiality</b>
2.1 Intellectual property
2.2 Confidentiality rules
2.3 Confidentiality with OpenTrust®
<b>3. UCI technical regulations for frame and forks</b>
3.1 General provisions
3.1.1 Principles
3.1.2 Technical innovations
3.2 Bicycles
<b>4. Practical guide and clarifications of the regulations</b>
4.1 Comments on the principles (articles 1.3.006 to 1.3.010)
4.2 With regard to measurements (articles 1.3.011 to 1.3.018)
4.3 Comments on article 1.3.020
4.4 Comments on article 1.3.021
4.5 Comments on article 1.3.024
4.6 Comments on article 1.3.024
<b>5. Approval procedure</b>
5.1 General
5.2 Submission of the Application Form
5.3 Submission of technical drawings
5.3.1 Full and intermediate procedure
5.3.2 Simplified approval procedure
5.4 Acceptance of technical drawings by the UCI
5.5 Production and despatch to the UCI of a full scale prototype
5.6 Verification of the full-scale prototype
5.7 Validation of the prototype
5.8 Applying "UCI frame" label
5.9 Approval of the model
<b>6. Checks and penalties</b>
<b>7. Contributions to administration and appraisal costs</b>
<b>8. Liability</b>
<b>9. Glossary</b>

## 目次

<b>序論</b>	2
<b>秘密保持</b>	3
知的所有権	3
機密規則	3
OpenTrust®による秘密性	4
<b>フレームとフォークの技術規則</b>	5
総合規定	5
原則	5
技術革新	5
自転車	6
<b>規則の実践的ガイドと説明</b>	10
原則の注釈(条項1.3.006 から 1.3.010)	11
寸法(条項1.3.011から1.3.018)について	11
条項1.3.020の解説	12
条項1.3.021の解説	12
条項1.3.024の解説	12
条項1.3.024の解説	13
<b>承認手続き</b>	13
総論	13
申請用紙の提出	16
製図の提出	16
完全および中間手続き	16
簡易承認手続き	17
UCIによる製図の受諾	18
実寸プロトタイプの製作とUCIへの発送	18
実寸プロトタイプの検証	19
プロトタイプの認証	19
「UCIフレーム」ラベルの貼付	20
型式の承認	20
<b>チェックとペナルティ</b>	21
<b>管理と評価の経費負担</b>	21
<b>責任</b>	22
<b>用語解説</b>	22



## 1. Introduction / 序論

The approval procedure for the development of new generation bicycle frames and forks implemented by the UCI comes into force on 1 January 2011 in accordance with article 1.3.001bis of the UCI Regulations (Part 1: General organisation of cycling as a sport) which states:

UCI規則(第1部:スポーツとしての自転車競技組織)の条項1.3.001bisに従い, UCIにより実施される新世代の自転車フレームとフォークの開発のための承認手続は2011年1月1日に発効する。該条項の述べるところには:

*"Each licence holder shall ensure that the equipment he uses on the occasion of road, track or cyclo-cross events shall be approved by the UCI according to the specifications of Approval Protocols in force and available on the UCI website. (article introduced on 1.01.11)".*

各ライセンス保持者は彼がロード、トラックおよびシクロクロス競技において使用する器材が、有効でUCIウェブサイト上で入手できる承認手続きの明細事項に従ってUCIにより承認されていることを保証しなければならない。(当条項は2011年1月1日に導入)

From this date, all new frames and forks used by licence holders in road, track and cyclo-cross events must be approved on the basis of this Protocol.

この日より、ロード、トラックおよびシクロクロス競技においてライセンス保持者により使用されるすべての新しいフレームは、当手続きを基に承認されなければならない。

Approval by the UCI certifies that the new equipment meets the shape requirements set out in the UCI regulations. UCIによる承認は、新しい機材がUCI規則において規定される形状要件を満たしていることを保証する。

However, the frames and forks approval by the UCI does not certify the safety of the equipment which must meet the applicable official quality and safety standards, in accordance with article 1.3.002 of the UCI regulations.

しかしながら、UCIによるフレームとフォークの承認は、UCI規則の第1.3.002条のとおり、適切な公式な品質および安全基準に適合すべき機材の安全を保証するものではない。

During the transition stage, this procedure does not apply to frames and forks which, on 1 January 2011, are: 過渡段階の間、この手続は2011年1月1日時点で以下のようなフレームとフォークに適用しない:

- ▶ already manufactured
- ▶ on the market
- ▶ already at the production stage.
- ▶ 既に製造されたもの
- ▶ 市場にあるもの
- ▶ 既に製造段階にあるもの。

Frames and forks which have already been available on the market during 2009 and 2010 can be approved under the present procedure at the manufacturer's request.

The names of the approved models of frames and forks, together with the name of the manufacturer and the date of the approval are added to the register of approved models available from the UCI website.

All manufacturers must comply with article 1.3.007 of the UCI Regulations when distributing a new model after approval. The new model must be available on market at the time of its use in events on UCI calendars as described in the article: すでに2009年から2010年の間に市場で入手可能であったフレームとフォークは、製造者の要求により現在の手続の下で承認を得ることができる。

フレームとフォークの承認された型式の名称は、製造者名と承認日とともに、UCIウェブサイトから入手可能な承認済形式の登録簿に追加される。

すべての製造者は承認後に新型式を流通させる時に、UCI規則条項1.3.007に従わなければならない。条項中で説明されるように、新形式はUCI競技日程上の大会において使用する時点で、市場で入手可能でなければならない:

*"Preamble / 前文*

*Bicycles shall comply with the spirit and principle of cycling as a sport. The spirit presupposes that cyclists will compete in competitions on an equal footing. The principle asserts the primacy of man over machine.*

自転車は、スポーツとしての自転車競技の精神と原則に対応してはならない。この精神は、競技者が平等な条件で競技することを指針とする。この原則は、人間が機械より優位であることを断言するものである。

*Type / 形式*

*Bicycles and their accessories shall be of a type that is sold for use by anyone practising cycling as a sport. The use of equipment designed especially for the attainment of a particular performance (record or other) shall be not authorised.*

自転車およびその付属品は、スポーツとして自転車を実践するすべての人が使用するために市販され、あるいは市販可能な形式でなければならない。特定の成果(記録の樹立など)を獲得するために特別に設計された機材の使用を認めない。”

This approval procedure is intended to improve and simplify various aspects of competitive cycling. It offers the following benefits:

この承認手続は、自転車競技の多様な面を改善し、簡素化することを意図している。これは以下の利便を提供する:

- ▶ Manufacturers are informed about the regulations in force before starting a production run of parts. The protocol facilitates and encourages the exchange of information between the manufacturer and the UCI, while guaranteeing the confidentiality of information by OpenTrust®, the European leader in information security solutions.
- ▶ The approval protocol offers an optimised approach and service to allow new equipment to be brought to market as



quickly as possible.

- ▶ The labelling of frames and forks brings added value to the newly approved equipment.
- ▶ The approval offers reassurance to riders and future customers that the model complies with the regulations in force.
- ▶ The use of an approved frame authorises the licence holder to take part in any road, track or cyclo-cross event.
- ▶ The systematic verification of frames and forks during their development helps to reduce and facilitate the checks to be carried out by the commissaires before an event.
- ▶ The approval allows the manufacturer to avoid having his equipment rejected at the start of an event. Arguments about the compliance of new equipment are avoided.
- ▶ 製造者は、部品の生産を始める前に発効している規則を通知される。情報の機密をOpenTrust®(情報セキュリティソリューションにおけるヨーロッパの主導者)によって保証しつつ、この手続きは製造者とUCI間の情報の交換を容易にし、促進する。
- ▶ 新しい機材が、できるだけ速く市場化されることを可能にするために、承認手続きは最適化されたアプローチとサービスを提供する。
- ▶ フレームとフォークへのラベル貼付は、新しく承認された機材に付加価値をもたらす。
- ▶ 承認は、その型式が現行規則に従っているという、競技者と将来の顧客への安心感を与える。
- ▶ 承認されたフレームの使用は、ライセンス保持者に、すべてのロード、トラックあるいはシクロクロス競技に参加する権利を与える。
- ▶ 開発中におけるフレームとフォークの体系的な検証は、競技前にコミセールによって実行される検査を軽減し、容易にすることに役立つ。
- ▶ 承認は製造者に、その機材が競技のスタートを拒絶されることの回避を可能にする。

The main objectives of the implementation of these approvals are, and will remain, that of assuring riders that the equipment used complies with UCI regulations and improving communication with manufacturers.

これらの承認制度実施の主要な目的は、機材を使用する競技者においてUCI規則順守を確実にし、製造者との連絡を改善し、改善し続けるものである。

Any questions on the UCI Approval Protocol for frames and forks should be directed to [approval@uci.ch](mailto:approval@uci.ch).

フレームとフォークのUCI承認手続きに関する質問は、[approval@uci.ch](mailto:approval@uci.ch)に直接送られたい。

## 2. Confidentiality / 秘密保持

### 2.1 Intellectual property / 知的所有権

All intellectual property rights relating to plans, drawings, designs, brands, models or other documents submitted to the UCI by the manufacturer shall remain the exclusive property of the manufacturer.

製造者によってUCIに提出された計画、図面、デザイン、ブランド、型式または他の文書に関連するすべての知的所有権は製造者の独占物であり続ける。

### 2.2 Confidentiality rules / 機密規則

- A. The UCI accepts the strictly confidential nature of all data submitted by the manufacturer in the course of the present procedure. At the manufacturer's request, a written undertaking of confidentiality can be obtained from the UCI.  
UCIは現行手続の進行中に製造者によって提出されたすべてのデータの秘密性を受容する。製造者の請求により、書面による機密保証書をUCIから得ることができる。
- B. The UCI declares and acknowledges that confidential data belongs solely to its owner.  
UCIは、秘密のデータがその所有者のみに属するものであることを宣言し、認める。
- C. All data, documents, products, specifications, plans, drawings or other information submitted orally, in writing or by any other means by the manufacturer to the UCI which are noted as being confidential shall be considered to be confidential. Confidential information shall not include:  
口頭、書面、その他の方法により製造者からUCIに提出され、秘密であると特に言及されたすべてのデータ、文書、製品、仕様書、計画、図面またはその他の情報は、秘密であるとみなされる。秘密情報には以下を含まない:
  - ▶ Information which the UCI already possessed or was aware of before its submission.
  - ▶ Information which is or becomes common knowledge to the business world and the public, at the time of submission or subsequently, other than through the fault or negligence of the UCI.
  - ▶ Information which is received from a third party in a legitimate manner.
  - ▶ Information for which the use or publication has been authorised by the manufacturer.
  - ▶ UCIがすでに所有していたか、その提出の前に知っていた情報
  - ▶ 提出時またはその後、UCIの過誤または怠慢によらず、業界と一般における常識であるか、常識となる情報
  - ▶ 合法的方法で第三者から受け取られる情報
  - ▶ 使用または公開が製造者によって認可されている情報
- D. The UCI shall keep confidential all documents and information that comes to its attention under any circumstances whatsoever, concerning the activities of the other party.  
UCIは、他の当事者の活動に関するいかなる状況の下でも、その配慮下に来るすべての文書と情報の秘密を保つ。
- E. The UCI takes meticulous care of confidential information and certifies that it uses this information exclusively in order to meet its obligations in the course of the execution of this protocol.  
UCIはこの手続の実施においてその義務を果たすために、きわめて慎重に機密情報を取り扱い、独占的にこの情報を使用



することを保証する。

- F. The UCI shall take all appropriate measures from both an organisational and practical point of view to avoid the illegal publication of confidential information. It shall restrict information to what is strictly required and shall in particular ensure that its staff and third parties associated with the implementation of the procedure are also subject to an equivalent duty of confidentiality.  
UCIは、機密情報の不法公開を避けるため、組織的および実用的観点の両方からあらゆる適切な手段を取ることとする。UCIは、情報を、厳密に必要なものに限定することとし、手続きの実施に関連するそのスタッフと第三者がまた等しく守秘義務に服するものと特に保証する。
- G. All exchanges of data shall make use of an encrypted network known as OpenTrust® (see OpenTrust® Users' Guide). The UCI shall set up an OpenTrust® account for the manufacturer as soon as the application form is received.  
データのすべての交換は、OpenTrust®として知られている暗号化されたネットワーク(OpenTrust®ユーザー・ガイド参照)を利用する。UCIは、申請用紙の受領と同時に製造者のためにOpenTrust®アカウントを設定することとする。
- H. The obligation of confidentiality shall apply for as long as the data remains confidential.  
守秘義務は、データが秘密であり続ける限り適用されることとする。
- I. The UCI undertakes to return or destroy confidential information at the request of the manufacturer.  
UCIは、製造者の要求により機密情報を返還するか、破壊することを請け合う。
- J. The marketing of the product shall annul the confidentiality of the relevant information, although the UCI undertakes to keep information as confidential as possible. Professional exchanges carried out during the course of the validation procedure shall however remain confidential.  
UCIは、製品の市場化により関連情報の機密が無効にならない限り、情報を可能な限り秘密にしておくことを請け合うものとする。しかしながら承認手続の過程で実行された専門的な交換は秘密であり続けることとする。

### 2.3 Confidentiality with OpenTrust® / OpenTrust®による秘密性

In order to guarantee that information is transmitted securely throughout the approval procedure, exchanges of files between manufacturers and the UCI are carried out over an encrypted network set up by OpenTrust®. Information exchanged in this way is protected and this solution ensures encryption and secure reception of all files with proof of sending.

情報が承認手続を通じて安全に伝えられることを保証するために、製造者とUCI間のファイル交換はOpenTrust®によって設定された暗号化されたネットワーク上で実行される。この方法で交換された情報は保護され、この解決策は送信の証明によってすべてのファイルの暗号化と安全な受信を保証する。

OpenTrust® allows users to access their inboxes in a secure manner using any device from any location. OpenTrust® is already used by many major organisations, including the post office, the Swiss army, the National Bank of Belgium, Renault, Alstom, Michelin and others.

OpenTrust®は、どのような場所、どのような機器使用でも、ユーザーが安全な方法で彼らの受信ボックスにアクセスすることを可能にする。OpenTrust®は、郵便局、スイス軍、ベルギー国立銀行、ルノー、Alstom、ミシュラン、その他の、多くの主要な組織によってすでに使用されている。

The system is intuitive to use and does not require any specialist training. The user interface is identical to a traditional email inbox and can be accessed at <https://uci-mft.taas.opentrust.com/zephyr>.

システムは使用するに直観的で、どのような専門的トレーニングも必要としない。ユーザー・インターフェイスは伝統的なEメール受信ボックスと同一で、<https://uci-mft.taas.opentrust.com/zephyr>でアクセスできる。

When an Application Form for a new "one-piece" moulded type frame is received, the UCI creates a new OpenTrust® account for the manufacturer using the email address provided on the form. It then sends details of the file transmission procedure to be followed by post, together with the personal password required to exchange messages.

新しい「一体」成型式フレームのための申請用紙が受信された時、UCIは用紙によって提供された電子メールアドレスを使って、製造者のために新しいOpenTrust®アカウントを作成する。メッセージを交換するために必要な個人パスワードとともに、ファイル送信手続きの詳細を送り、続いて郵送する。

In case of submission of an assembled "tubular" type model, the exchange of files is also secured by OpenTrust®, but on the basis of tickets without the opening of a personal account. This process ensures the same confidentiality as the sent files from an account.

「チューブラー(管構造)」組立形式モデルの提出の場合に、ファイルの交換はまたOpenTrust®によって保護されるが、個人アカウント開設のないチケット方式に基づく。このプロセスはアカウントから送られたファイルと同様に機密を守る。

Both parties receive automatic notification in their normal email inbox when a message is received and when a message is read by the recipient, thus ensuring both the correct transmission and traceability of data. Manufacturers can send files of up to 100 MB thus ensuring that the exchange of information is not restricted.

メッセージが受信された時、両当事者は彼らの通常のEメール受信ボックスに自動的な通知を受け取り、よってデータの正しい送信と追跡容易性の両方を保証する。製造者は、保証される情報交換が最大100MBのファイルを送ることができる。

Everything that you need to know about using OpenTrust® can be found in the OpenTrust® Users' Guide available from the UCI website. Files and information sent to the UCI by manufacturers during the approval procedure are stored on a secure UCI server used for this purpose only.



あなたがOpenTrust<sup>®</sup>を使うにあたり知る必要があることはすべてUCIウェブサイトから入手可能なOpenTrust<sup>®</sup>ユーザー・ガイドの中で発見することができる。承認手続きの間に製造者によってUCIに送られたファイルと情報はこの目的のみのために使用される安全なUCIサーバー蓄積される。

### 3. UCI technical regulations for frame and forks / フレームとフォークの技術規則

#### 3.1 General provisions / 総合規定

##### 3.1.1 Principles / 原則

- 1.3.001 Each licence holder shall ensure that his equipment (bicycle with accessories and other devices fitted, headgear, clothing, etc.) does not, by virtue of its quality, materials or design, constitute any danger to himself or to others.  
ライセンス保持者は、自己の装備(付属品等の器材を装着した自転車、ヘルメット、衣服等)の品質や素材またはデザインによって自分自身や他の競技者に危険を及ぼすことがないようにしなければならない。
- 1.3.001bis Each licence holder shall ensure that the equipment he uses on the occasion of road, track or cyclo-cross events shall be approved by the UCI according to the specifications of Approval Protocols in force and available on the UCI website.  
各ライセンス保持者は彼がロード、トラックおよびシクロクロス競技において使用する器材が、有効でUCIウェブサイト上で入手できる承認手続きの明細事項に従ってUCIにより承認されていることを保証しなければならない。  
(article introduced on 1.01.11)
- 1.3.002 The UCI shall not be liable for any consequences deriving from the choice of the equipment used by licence holders, nor for any defects it may have or its non-compliance. Equipment used must meet applicable official quality and safety standards.  
ライセンス保持者が自ら選択した装備を使用したために発生した結果については、UCIは何ら責任を負うものではなく、また、その装備の欠陥もしくは不適合性についても何ら責任を負うものではない。使用する装備は公的品質と安全基準に適合しなければならない。  
(text modified on 1.04.07).
- 1.3.003 In no event shall the fact that a rider has been able to take part in the competition give rise to liability on the part of the UCI; checks on equipment that may be carried out by the commissaires or by an agent or a body of the UCI being limited to compliance with purely sporting requirements. Where required, checks on equipment and material may be carried out, after the race, at the request of the president of the commissaires' panel, or that of an agent or body of the UCI.  
競技者が競技に参加することができたという事実は決してUCI側の責任を生むものではない；コミセール、代行者あるいはUCIの組織によって実行される機材の検査は、純粋にスポーツ目的の適合性に限られている。必要であれば、チーフ・コミセールあるいはUCI自体あるいはその代理人の要請により、レース後に、機材および材料の検査が実施され得る。  
(text modified on 1.01.05; 1.07.10)

##### 3.1.2 Technical innovations / 技術革新

- 1.3.004 Except in mountain bike racing, no technical innovation regarding anything used, worn or carried by any rider or license holder during a competition (bicycles, equipment mounted on them, accessories, helmets, clothing, means of communication, etc.) may be used until approved by the UCI executive bureau. Requests for approval shall be submitted to the UCI before June 30th of any year, accompanied by all necessary documentation. If accepted, the innovation shall be permitted only as from January 1st of the following year.  
マウンテンバイク・レースを除き、競技中に競技者または他のライセンス所有者により使用され、着装され、保持されるいかなる物(自転車、自転車に取り付ける装備品、付属品、ヘルメット、衣類、通信手段、等)に関するいかなる新技術もUCI執行委員会の認可を受けるまでは使用できない。認可申請は、すべての必要書類を添えて、6月30日までに提出しなければならない。認可された場合、新技術は翌年の1月1日より使用することができる。
- Acceptance shall refer solely to the fact that the innovation is acceptable from a sporting point of view.  
認可は、その新技術がスポーツの観点から受け入れられるか否かという点のみにより判断される。
- There is no technical innovation in the sense of the present article if the innovation entirely falls within the specifications foreseen in the regulations.  
新技術が完全に規則において予見される仕様内である場合、前条の意味する新技術ではない。  
(text modified on 1.01.02; 1.01.04; 1.01.05).
- 1.3.005 If at the start of a competition or stage the commissaires' panel considers that a rider arrives with a technical innovation not yet accepted by the UCI, it shall refuse to permit the rider to start with such an innovation. In the event of use in competition, the rider shall automatically be expelled from the competition or disqualified. There shall be no right to appeal against the decision of the commissaire's panel. If this technical innovation is not noticed or sanctioned by the commissaire's panel, the UCI disciplinary commission shall order the disqualification. The UCI shall refer to the disciplinary commission, either automatically or at the request of all



interested. The disciplinary commission only applies sanctions after having received the opinion of the equipment commission. In out of competition situations, the UCI shall decide whether an item should be considered a technical innovation and whether the procedure provided for in article 1.3.004 is to be followed.

レースまたはステージ・レースのスタートにおいて、UCIの認可を得ていない新機材を競技者が持ってきたとコミセール・パネルが判断した場合、競技者がその器材を使用して出場することは拒否されなければならない。競技中に使用した場合、競技者は自動的に除外あるいは失格となる。このコミセール・パネルの決定に対して異議申立てをする権利はない。この新技術がコミセール・パネルにより気づかれず、あるいは制裁を受けなかった場合、UCI懲戒委員会は失格を命じることができる。UCIは自動的あるいは関係者の要求により、懲戒委員会に委嘱する。懲戒委員会は装備委員会の意見を受けた後、制裁のみ科すことができる。レースとは別に、UCIはある品目が技術的改良かどうか、第1.3.004条にそって手続きが行われたかどうかを決定しなければならない。

*(text modified on 1.01.05).*

## **3.2 Bicycles / 自転車**

### **3.2.1 Preamble / 前文**

Bicycles shall comply with the spirit and principle of cycling as a sport. The spirit presupposes that cyclists will compete in competitions on an equal footing. The principle asserts the primacy of man over machine.

自転車は、スポーツとしての自転車競技の精神と原則に対応してはならない。この精神は、競技者が平等な条件で競技することを指針とする。この原則は、人間が機械より優位であることを断言するものである。

### **3.2.2 Principles / 原則**

#### **Definition / 定義**

- 1.3.006 The bicycle is a vehicle with two wheels of equal diameter. The front wheel shall be steerable; the rear wheel shall be driven through a system comprising pedals and a chain.

自転車は、同径の2つの車輪を持つ乗り物である。前輪は操舵可能で、後輪はペダルとチェーンからなる装置を介して駆動される。

#### **Type / 形式**

- 1.3.007 Bicycles and their accessories shall be of a type that is sold for use by anyone practising cycling as a sport. The use of equipment designed especially for the attainment of a particular performance (record or other) shall be not authorised.

自転車およびその付属品は、スポーツとして自転車を実践するすべての人が使用できるように市販され、あるいは市販可能な形式でなければならない。特定の成果(記録の樹立など)を獲得するために特別に設計された機材の使用を認めない。

### **3.2.3 Technical specifications / 技術的詳細**

Except where stated to the contrary, the following technical specifications shall apply to bicycles used in road, track and cyclo-cross racing.

異なることを述べている場合を除き、以下の事項は、ロード競技、トラック競技およびシクロクロスに使用する自転車に適用する。

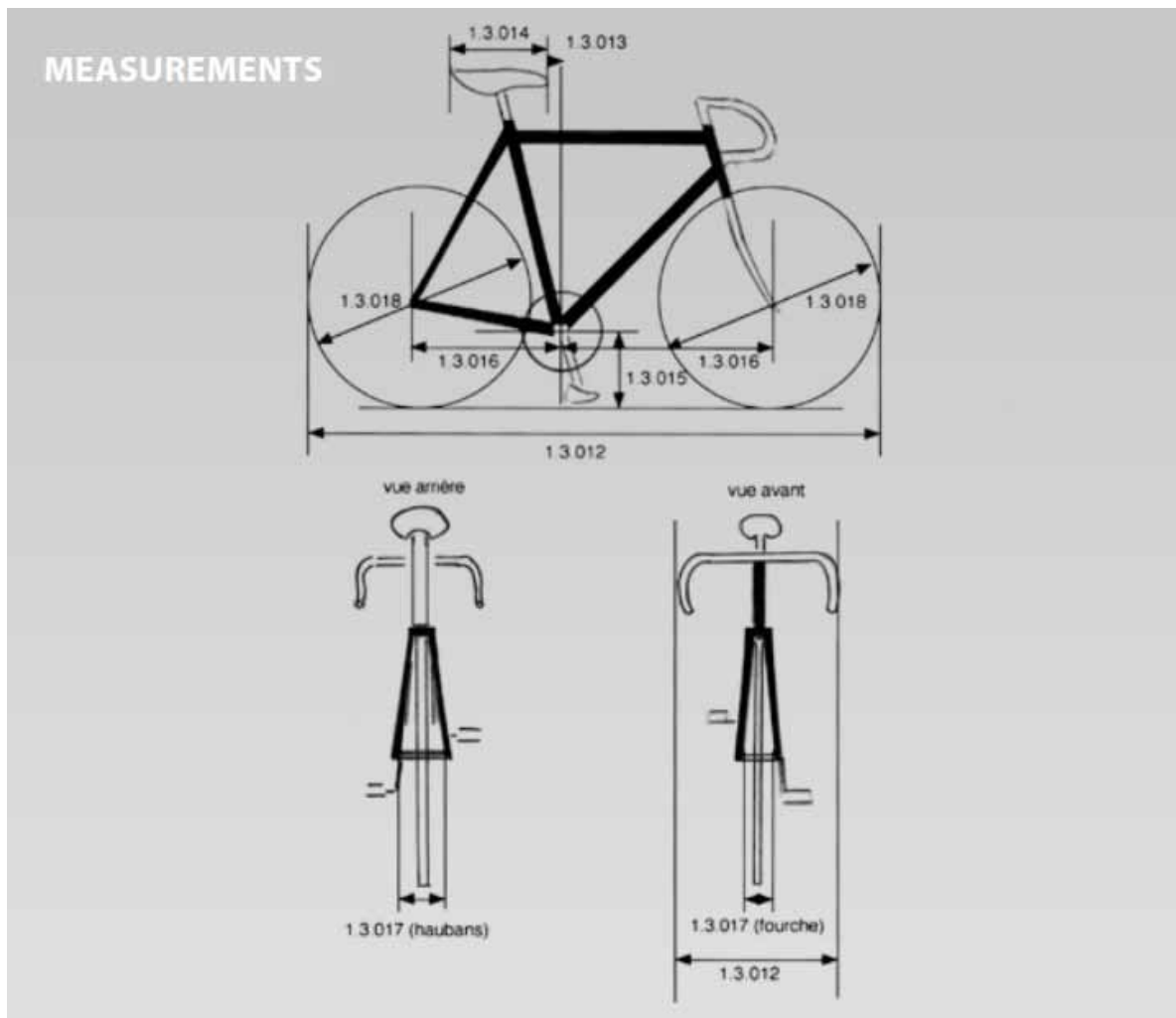
The specific characteristics of bicycles used in mountain bike, BMX, trials, indoor cycling and paracycling for riders with disabilities are set out in the part regulating the discipline in question.

マウンテンバイク、BMX、トライアル、室内自転車競技およびパラサイクリングに使用される自転車の具体的特性は、当該種目を管理する部分において規定される。

*(text modified on 1.01.05; 25.06.07).*



- 1.3.011 a) Measurements (see diagram «Measurements (1)»  
寸法 (「寸法(1)」図を見よ)



- 1.3.012 A bicycle shall not measure more than 185 cm in length and 50 cm in width overall. A tandem shall not measure more than 270 cm in length and 50 cm in width overall.  
自転車は全長185cm以内、全幅50cm以内でなければならない。タンデム自転車は全長270cm以内、全幅50cm以内でなければならない。
- 1.3.015 The distance between the bottom bracket spindle and the ground shall be between 24 cm minimum and maximum 30 cm.  
ボトム・ブラケットの中心と地面との距離(D-A)は、最小24cm、最大30cmとする。
- 1.3.016 The distance between the vertical passing through the bottom bracket spindle and the front wheel spindle shall be between 54 cm minimum and 65 cm maximum (1).  
The distance between the vertical passing through the bottom bracket spindle and the rear wheel spindle shall be between 35 cm minimum and maximum 50 cm.  
ボトム・ブラケット中心を通る垂線と、前車軸の距離は最小54cm、最大65cmとする。  
ボトム・ブラケット中心を通る垂線と、後車軸の距離は最小35cm、最大50cmとする。
- 1.3.017 The distance between the internal extremities of the front forks shall not exceed 10.5 cm; the distance between the internal extremities of the rear triangle shall not exceed 13.5 cm.  
前フォークのエンド幅は最大 10.5cm、後エンド幅は最大 13.5cm とする。
- 1.3.020 c) Configuration / c) 形状

For road competitions other than time trials and for cyclo-cross competitions, the frame of the bicycle shall be of a traditional pattern, i.e. built around a main triangle. It shall be constructed of straight or tapered tubular elements (which may be round, oval, flattened, teardrop shaped or otherwise in crosssection) such that the form of each element encloses a straight line. The elements of the frame shall be laid out such that the joining points shall follow the following pattern: the top tube (1) connects the top of the head tube (2) to the top of the seat tube (4); the seat tube (from which the seat post shall extend) shall connect to the bottom bracket shell; the down tube (3) shall connect the bottom bracket shell to the bottom of the head tube. The rear triangles shall be formed by

the chain stays (6), the seat stays (5) and the seat tube (4) with the seat stays anchored to the seat tube at points falling within the limits laid down for the slope of the top tube.

タイム・トライアルを除く、集団スタートのロード・レースとシクロクロス競技においては、自転車のフレームは伝統的形態、すなわちメイン三角を中心に構成しなければならない。これは直管またはテーパ付きチューブ(断面形状が円、楕円、扁平、涙滴形状等)を構成材として構成され;各構成材の中心線は常に直線でなければならない。フレームの構成材は、次の形態に適合した接合部をもって配置されなければならない;トップ・チューブ(1)はヘッド・チューブ(2)の上端とシート・チューブ(4)の上端を接続する;シート・チューブ(これからシート・ポストが延長する)はボトム・ブラケット・シェルに接続する;ダウン・チューブ(3)はボトム・ブラケット・シェルとヘッド・チューブの下端に接続する。後三角は、チェーンステイ(6)、シートステイ(5)およびシート・チューブ(4)により構成され、シートステイはトップ・チューブの傾斜に許されている範囲内で、シート・チューブに固定しなければならない。

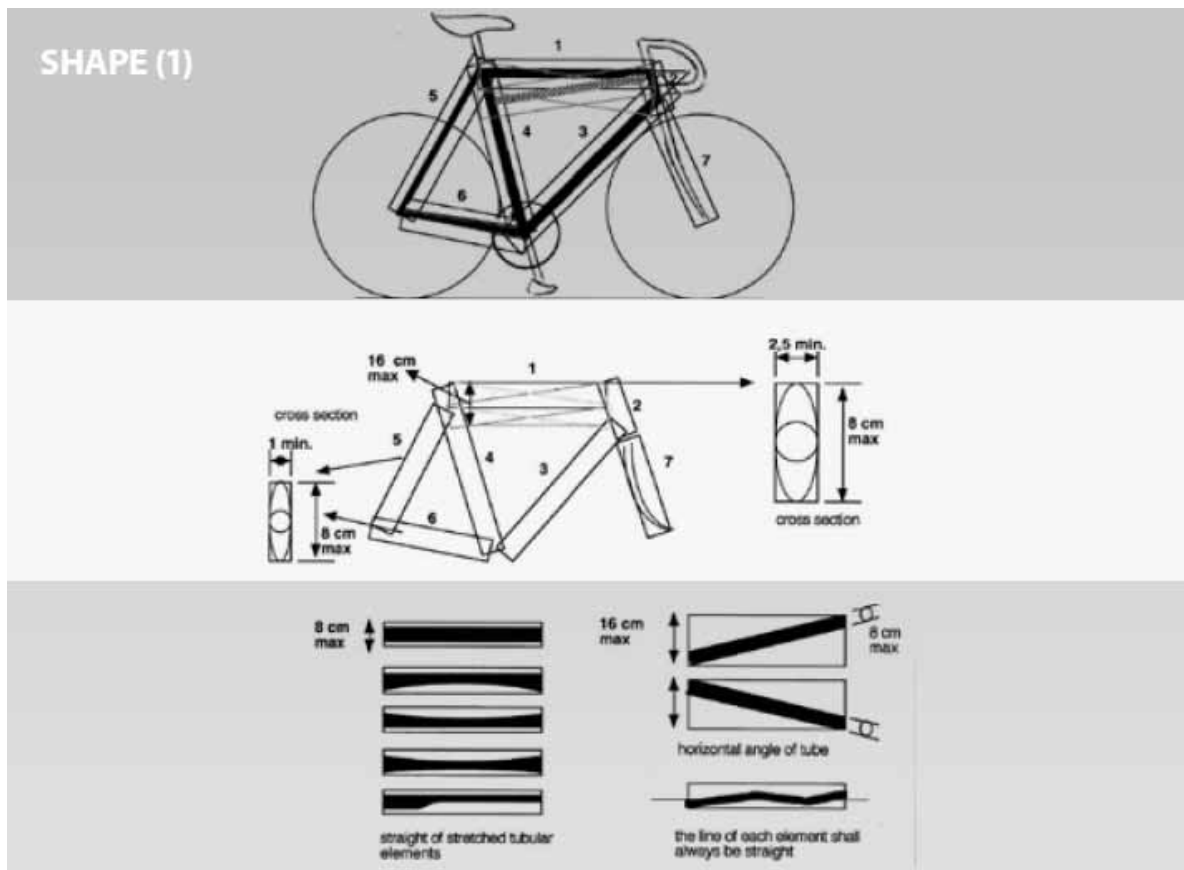
The maximum height of the elements shall be 8 cm and the minimum thickness 2.5 cm. The minimum thickness shall be reduced to 1 cm for the chain stays (6) and the seat stays (5). The minimum thickness of the elements of the front fork shall be 1 cm; these may be straight or curved (7). (See diagram «Shape (1)»).

フレーム素材の最大高は8cm、最小幅は2.5cm。最小幅はチェーンステイ(6)とシートステイ(5)においては、最小幅を1cmとする。フロント・フォークの最小厚さは1cmとし;フロント・フォークは直線状または曲線状とする(7)。(「形状(1)」図を見よ)

The top tube may slope, provided that this element fits within a horizontal template defined by a maximum height of 16 cm and a minimum thickness of 2.5 cm.

トップ・チューブは、その構成材が最大高は16cm、最小幅は2.5cmで示される水平なテンプレートに収まる範囲で傾斜してよい。

(text modified on 7.06.00; 1.01.05).

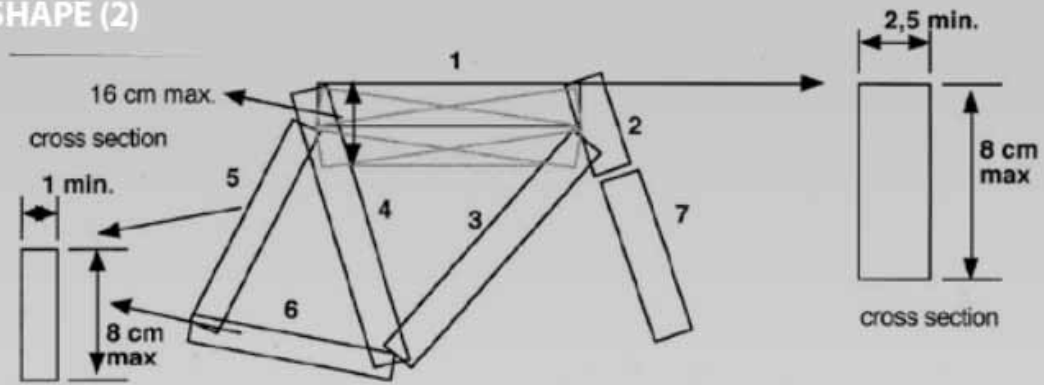


- 1.3.021 For road time trials and for track competitions, the elements of the bicycle frame may be tubular or solid, assembled or cast in a single piece in any form (including arches, cradles, beams or any other). These elements, including the bottom bracket shell, shall fit within a template of the □triangular form□ defined in article 1.3.020. (See diagram «Shape (2)»).

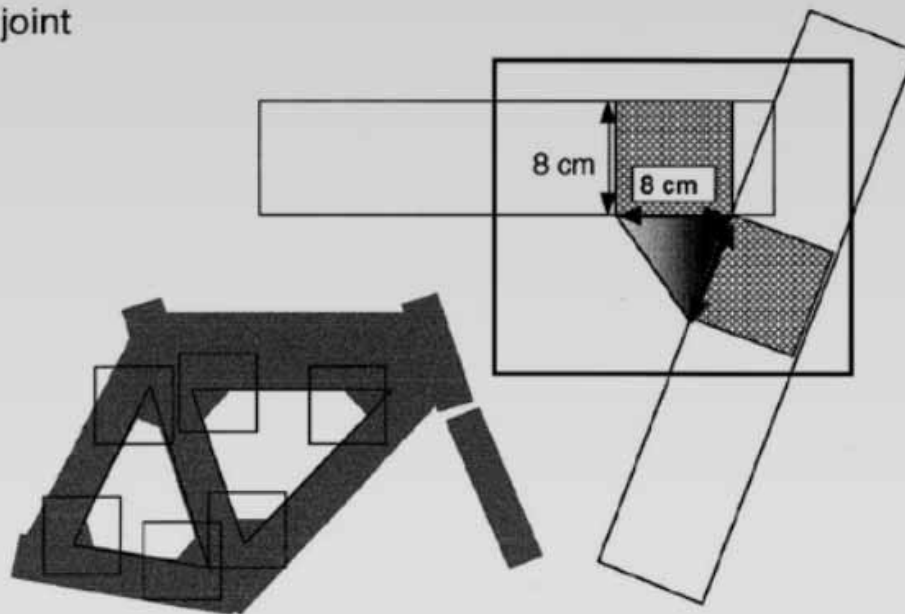
個人タイム・トライアルおよびトラック競技における自転車フレームの素材は、あらゆる形状(アーチ状、クレードル状、梁状、その他の形状を含む)の管材または中実材による、組立て構成あるいは一体成形でよい。これらのボトム・ブラケット・シェルを含む素材は、第1.3.020条に示す「三角形」のテンプレートに収まる形状でなければならない(図「形状2」を見よ)。

(text modified on 7.06.00; 1.01.05).

**SHAPE (2)**



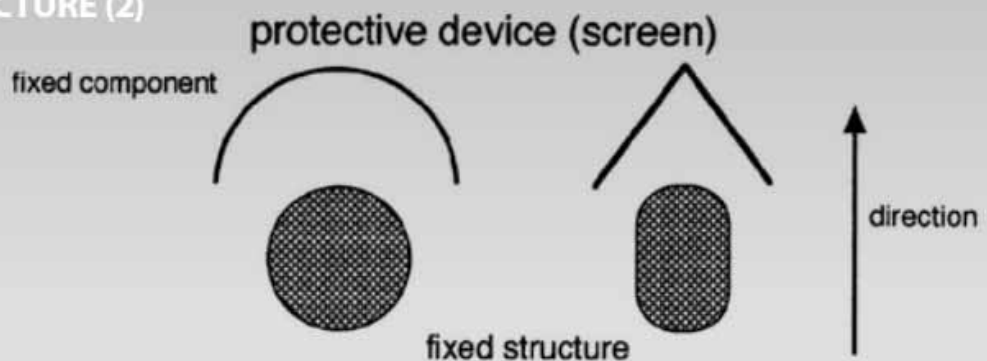
**joint**



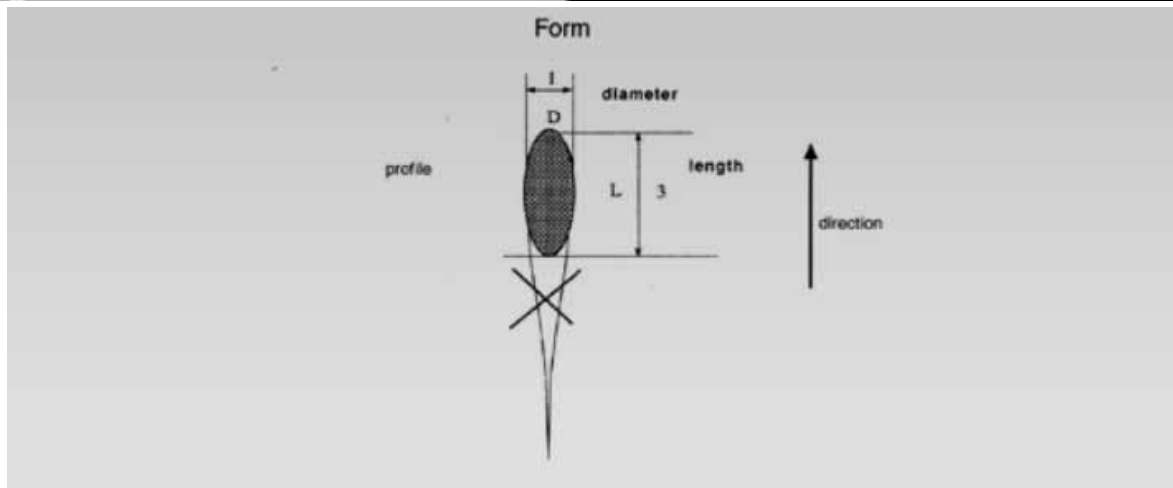
*The joint between frame section must fall within the highlighted triangle whose two sides have the same measurement as the height of the section, i.e. 8 cm.*

- 1.3.024 Any device, added or blended into the structure, that is destined to decrease, or which has the effect of decreasing, resistance to air penetration or artificially to accelerate propulsion, such as a protective screen, fuselage form fairing or the like, shall be prohibited.  
構造に加えあるいは一体化した、空気抵抗を減ずるものあるいは減少させる効果を持つもの、あるいは人為的に推進力を促進するもの、たとえば保護スクリーン、紡錘形のフェアリング等のいかなる装置も禁止する。

**STRUCTURE (2)**

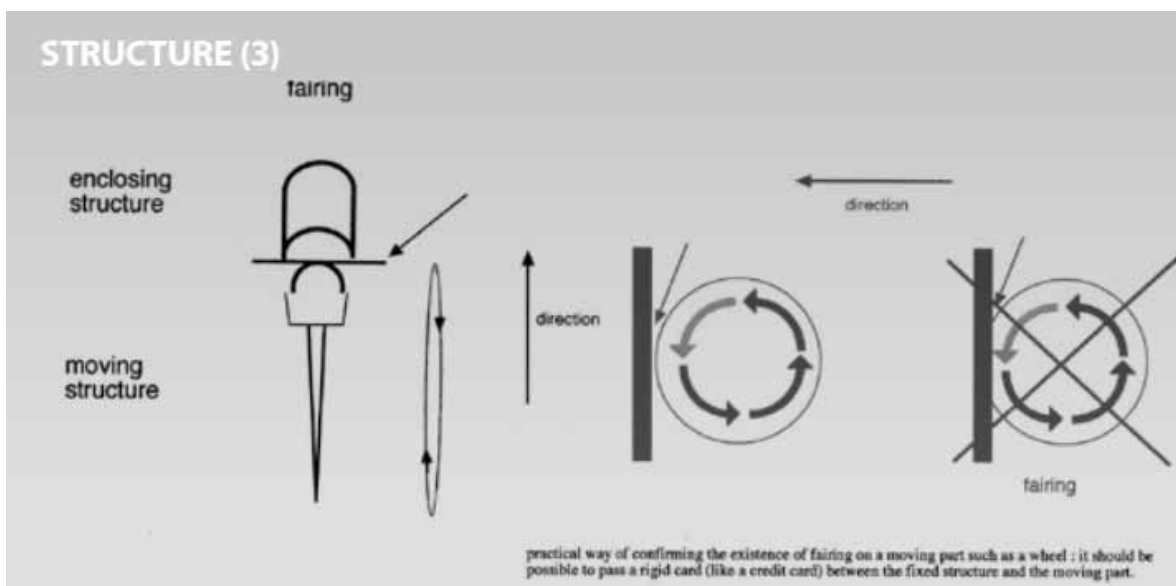


A protective screen shall be defined as a fixed component that serves as a windscreen or windbreak designed to protect another fixed element of the bicycle in order to reduce its wind resistance.  
保護スクリーンとは、自転車の構成物の空気抵抗を減ずる目的の風防あるいは風除けの設計の効果を与える固定された構成要素と、定義する。



A fuselage form shall be defined as an extension or streamlining of a section. This shall be tolerated as long as the ratio between the length L and the diameter D does not exceed 3.

紡錘形とは、断面における延長または流線化と定義する。これは、長さLと径Dの比において、3を超えない範囲まで許容する。



fairing shall be defined as the use or adaptation of a component of the bicycle in such a fashion that it encloses a moving part of the bicycle such as the wheels or the chainset. Therefore it should be possible to pass a rigid card (like a credit card) between the fixed structure and the moving part.

フェアリングとは、自転車の車輪、チェーンセットのような運動部分を覆う形式の自転車の構成要素を使用または変形することであると定義する。したがって、固定構造部と可動部品の間には、硬いカード(クレジット・カードのような)を通すことができないなければならない。

#### 4. Practical guide and clarifications of the regulations / 規則の実践的ガイドと説明

As the summit organisation of world cycle sport, the International Cycling Union (UCI) is the guarantor of the proper application of ethical and sporting regulations. The UCI Regulations assert the primacy of man over machine. Observance of the regulations by all the parties involved guarantees sporting fairness and safety during competition. This chapter does not replace Articles 1.3.001 to 1.3.025 of the UCI Regulations, but instead complements them and illustrates the technical rules defined therein. The objective of this document is to offer an explanation in order to facilitate understanding and application of the Regulations by international commissaires, teams and manufacturers. Only the UCI can extend the clarification when needed. This chapter applies to equipment used in the following three disciplines: road events, track events and cyclo-cross. Each discipline has its own technical characteristics and each may have variants depending on the type of event (see Articles 1.3.013, 018, 020, 021, 022, 023 and 025 of the UCI Regulations).

This chapter has been drawn up with the invaluable assistance of manufacturers, teams and international commissaires under the supervision of Jean Wauthier, UCI Technical Advisor. The UCI Equipment Unit may be contacted by anyone seeking further information on the Technical Regulations. The Regulations can be consulted at the UCI website at [www.uci.ch](http://www.uci.ch); click on the "Rules" heading. All technical innovations are subject to the application of Article 1.3.004.

世界の自転車競技スポーツの頂点組織として、国際自転車競技連合(UCI)は倫理とスポーツ規則の適切な適用の保証者である。



UCI 規則は機械より人が優位であることを主張する。すべての関係者による規則の厳守は競走中の公正と安全の保証に関係する。この文書は UCI 規則の条項 1.3.001 から 1.3.025 までの代わりとなるものではないが、それらを補完し、その中で定義された技術規則を説明する。この文書の目的は、国際コミセール、チームおよびメーカーによる規則の理解と適用を容易にするために正確な解釈を提供することである。

この文書は以下の 3 つの種目で使われる機材に適用される：ロード競技、トラック競技、およびシクロクロス。各種目はそれ自身の技術特性を持っていて、それぞれ、競技のタイプに依存する変化を持ちえる(UCI 規則条項 1.3.013, 018, 020, 021, 022, 023 および 025 を参照)。

この文書は UCI 技術顧問ゾーン・ワウチエの監修下にメーカー、チームおよび国際コミセールの測り知れないほど貴重な援助によって作成された。UCI 機材部は技術規則についての詳細をもとめるすべての者が連絡できる。規則は UCI ウェブサイト [www.uci.ch](http://www.uci.ch) において参照できる；表題「Rules」をクリックされたい。すべての技術革新は条項 1.3.004 の適用を条件とする。

#### 4.1 Comments on the principles (articles 1.3.006 to 1.3.010) / 原則の注釈(条項1.3.006 から 1.3.010)

The bicycle is a vehicle with two wheels of equal diameter: the front wheel shall be steerable; the rear wheel shall be driven.

自転車は等径の2つの車輪を持つ車両である：前輪は操舵可能であり；後輪は駆動輪とする。

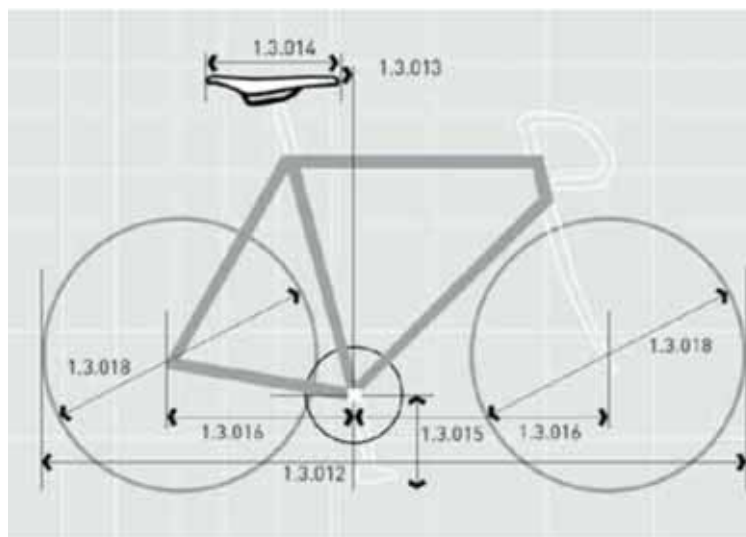
The bicycle must be in “working order” with a steering system acting on the steerable wheel and a propulsion system acting on the driven wheel by means of a circular movement through a chainset (using a chain) comprising one or more chainwheels and two cranks, arranged opposite each other, one as an extension of the other, in the same plane. Bicycles used in road events must be fitted with an efficient braking system that acts on both wheels (either simultaneously or independently) operated by two brake levers. The use of a fixed gear in competition is prohibited. The bicycle must be accessible to all participants. It must be marketed (i.e. available for sale on the market). Prototypes and the use of equipment specially designed for a particular athlete, event or performance is prohibited. “Special design” means a bicycle with a technical added value when compared with other equipment. The bicycle must be designed and constructed to the highest professional standards in accordance with official quality and safety criteria in a manner that respects the UCI’s Technical Regulations, allowing the rider to adopt, without difficulty or risk, the required positions (support points, tip of saddle behind bottom bracket, position of hands on the handlebars, overall rider position).

自転車は、操舵可能な車輪によるステアリングシステムと、1つまたは複数のチェーンホイールと互いに反対側に配置された2本のクランク（一方は同一面内で他方の延長）で構成されるチェーンセット（1本のチェーンを使用する）を通じた回転運動により駆動される車輪による推進システムにより、「正常に運転できる状態」でなければならない。ロード競技で使用される自転車は、2つのブレーキレバーによって操作され、両方の車輪に（同時にまたは独立して）作用する効率的な制動システムを装備しなければならない。競技における固定ギアの使用は禁止される。自転車はすべての参加者に利用可能でなければならない。それは市販される（すなわち市場で取引可能）か、販売可能（すなわち直接メーカーから、予約または代替の流通網を通して購入可能）でなければならない。プロトタイプおよび特定のスポーツ選手、イベントまたはパフォーマンスのために特別に設計された機材の使用は禁止される。「特別設計」は他の機材に比較し、技術的価値を付加された自転車を意味する。自転車は、競技者が困難または危険なく必要とされているポジション（支持点、ボトム・ブラケット後方のサドル先端、ハンドルバー上の手の位置、全体的な競技者ポジション）を採用することを可能にして、UCIの技術規則を尊重するやりかたで公的な品質と安全基準に従い高度でプロフェッショナルな規準で設計され、組み立てられなければならない。

#### 4.2 With regard to measurements (articles 1.3.011 to 1.3.018) / 寸法(条項1.3.011から1.3.018)について

Bicycles shall comply with the measurements described in the appropriate Articles :

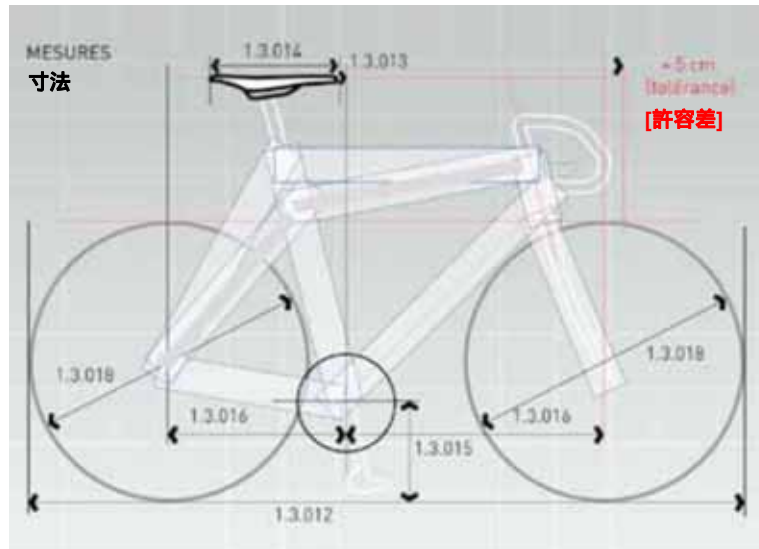
自転車は適用条項の中で説明された寸法に従うものとする：



#### 4.3 Comments on article 1.3.020 / 条項1.3.020の解説

For massed-start road races and cyclo-cross, the frame elements (arranged as shown in the diagram below) shall be tubular without excessive curvature (a straight line along the element's longitudinal axis must remain inside the element). The elements shall have a maximum transverse dimension of 8 cm and a minimum transverse dimension of 2.5 cm (reduced to 1 cm for the seat stays, chain stays and forks). If the seat tube is extended so that it replaces the seat post, the anchorage point with the top tube is considered for the purposes of the horizontal template of the "Shape 1" diagram shown in article 1.3.020.

集団スタートロードレースとシクロクロスにおいて、フレーム構成(下図に例示するように配置される)は、過度な湾曲(構成要素の縦軸に沿った直線は要素の内部になければならない)のない管状であることとする。構成要素は、最大8cmの横断寸法と最小2.5cmの横断寸法(シートステイ、チェーンステイおよびフォークでは1cmに縮減)を持つこととする。シートピラーに代わるように、シートチューブが延長される場合、トップチューブの結合点は条項1.3.020中に示された「形状1」図の水平テンプレートとして考慮される。



#### 4.4 Comments on article 1.3.021 / 条項1.3.021の解説

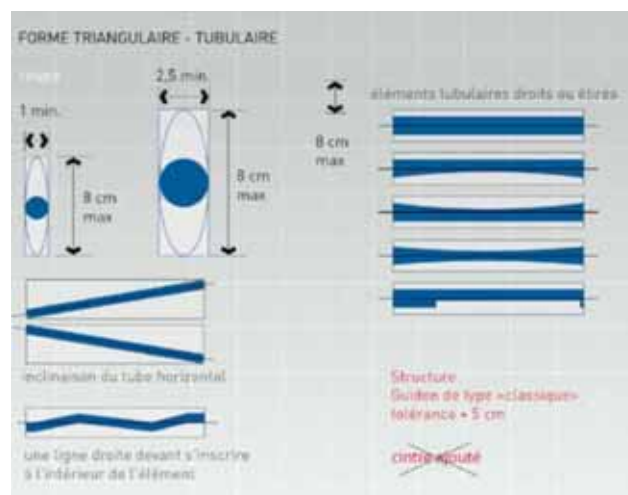
For time trials on the road and track competitions the elements making up the frame are not restricted provided they fit freely inside a defined template (see regulations) and comply with the 1:3 ratio described above (comments on Article 1.3.020).

ロードとトラック競技のタイムトライアルにおいて、定義されたテンプレート(規則参照)に支障なく収まり、上述(条項1.3.020についての解説)で説明された1:3の比率に従うならば、フレームの構成要素は限定されない。

If the seat tube is extended so that it replaces the seat post, the template is extended in the same direction. For offset fork designs, the pivoting part must be contained within the template of the head tube. The bicycle must be designed and adjusted in such a manner that the rider can adopt a regulatory position as defined by Article 1.3.023.

シートチューブがシートピラーに代わって延長される場合、テンプレートは同方向に拡張される。オフセットフォーク設計の場合、回転部分はヘッドパイプのテンプレートの中に含まれていなければならない。自転車は、競技者が条項1.3.023に説明される規制されたポジションに合わせられるように設計され、調整されなければならない。

#### 4.5 Comments on article 1.3.024 / 条項 1.3.024 の解説





The rule 1.3.024 (ratio 1:3) applies in this respect as a regulatory consideration. Examples :

規則1.3.024 (1:3の比率) は規制の考慮事項としてこの点で適用される。例:

- ▶ When using the maximum transverse dimension authorised for an element, namely 8 cm, the associated minimum transverse dimension is  $8/3 = 2.66$  cm;
- ▶ When using the minimum transverse dimension authorised for an element, namely 2.5 cm, the associated maximum transverse dimension is  $2.5 \times 3 = 7.50$  cm;
- ▶ For all intermediate options, the maximum to minimum transverse dimension ratio must not exceed 3.
- ▶ The minimum possible section is 2.5 cm (in all directions).
- ▶ The application is the same for the seat stays, chain stays and forks.
- ▶ 構成要素に認められた最大の断面高, すなわち8 cmを使う時, 関連する最小断面幅は $8/3 = 2.66$ cmである;
- ▶ 構成要素に認められた最小の断面幅, すなわち2.5 cmを使う時, 関連する最大断面高は $2.5 \times 3 = 7.50$  cmである;
- ▶ すべての中間的な選択肢において, 最大高と最小幅の寸法比は3を越えてはならない。
- ▶ 可能な最小断面幅は2.5 cm である (全方向)。
- ▶ シートステイ, チェーンステイおよびフォークにも同様に適用される。

#### Examples / 例:

- ▶ When using the maximum transverse dimension authorised for an element, namely 8 cm, the associated minimum transverse dimension is  $8/3 = 2.66$  cm;
- ▶ When using the minimum transverse dimension authorised for an element, namely 1.0 cm, the associate maximum transverse dimension is  $1.0 \times 3 = 3.0$  cm;
- ▶ For all intermediate options, the maximum to minimum transverse dimension ratio must not exceed 3.
- ▶ 構成要素に認められた最大の断面高, すなわち8 cmを使う時, 関連する最小断面幅は $8/3 = 2.66$ cmである;
- ▶ 構成要素に認められた最小の断面幅, すなわち1.0 cmを使う時, 関連する最大断面高は $1.0 \times 3 = 3.0$  cmである;
- ▶ すべての中間的な選択肢において, 最大高と最小幅の寸法比は3を越えてはならない。

The minimum possible section is 1.0 cm (in all directions).

可能な最小断面幅は1.0 cm である (全方向)。

A tolerance of 1 mm is accepted for frame elements, taking into account the thickness of the surface coating (paintwork and livery).

フレームの構成要素においては, 表面コーティング (塗料または広告ロゴ) の厚さを考慮に入れて誤差1 mmが許される。

#### 4.6 Comments on article 1.3.024 / 条項1.3.024の解説

Protective screens, aerodynamic shapes, fairings or any other device that is added or forms part of the structure, and that is destined or has the effect of reducing wind resistance, are prohibited.

空気抵抗を減らす目的か, 効果があるすべての, 構造に追加されるか, その一部となる保護スクリーン, 空気力学的形状, フェアリングあるいはその他の装置は禁止される。

Article 1.3.024 establishes that aerodynamic assemblies and protuberances on the head tube are prohibited. The 1:3 ratio applies to the shapes of bicycle elements, with the exception of moving parts (wheels and chainsets) and the saddle. The pedal crank is not subject to the regulation, but its transverse dimension is restricted to 8 cm. The regulation does not apply to the pedals, front or rear derailleur bodies or wheel brake mechanisms. The regulation does, however, apply to all elements making up the frame architecture as well as frame accessories (stem, handlebars, handlebar extension, seat post).

条項1.3.024は, ヘッド・チューブ上の空気力学的組立部品と突出部が禁止されることを立証する。1:3の比率は動作部 (車輪とチェーンセット) とサドルを除いて自転車構成要素の形状に適用する。クランクは規則に制約されないが, その横断面は8cmに限定される。規則はペダル, 前または後変速装置ボディ, または車輪ブレーキメカニズムに適用されない。しかしながら規則はフレーム付属品 (ステム, ハンドルバー, ハンドルバー・エクステンション, シート・ポスト) と同様に, フレーム構造を構成するすべての要素に適用する。

However, the regulation on the subject of the shape of bicycle elements (1:3 ratio) does not exempt manufacturers from complying with the official «racing bicycle» standards when concerning uncovered projections (must be rounded for safety). As for brake levers, gear levers, bottle cages and other items (not subject to the 1:3 regulation), «knife-edge profile» shapes are not allowed (see uncovered projections - EN and similar standards).

しかし, カバーされない突出部 (安全のために丸められなければならない) については, 自転車構成要素の形状の問題 (1:3 の比率) に対する規則は, 公式な「レース用自転車」標準に従うことから, 製造者に免除を与えない。ブレーキレバー, 変速レバー, ボトル・ケージおよび他のアイテム (1:3 規則を条件としない) については, 「ナイフエッジ断面」形状は許容されない (カバーされない突出部を参照 - EN と同様な標準)。

## 5. Approval procedure / 承認手続き

### 5.1 General / 総論

#### 5.1.1 Procedure / 手続き

The UCI Approval Protocol for Frames and Forks comes into force on 1 January 2011. The approval procedure consists



of several stages which are detailed in this section.

The approval procedure starts with the submission of the Application Form and concludes when the UCI issues the Approval Certificate to the manufacturer or when the manufacturer withdraws the application.

Before the Application Form is submitted, the UCI encourages manufacturers to let them know about their ideas and concepts, in order to avoid any clear breaches of the regulations, to allow a model that complies with the requirements to be designed without delay and to avoid unexpected issues when the technical drawings are checked.

The diagram below represents the schedule for the approval of new models of frames and forks where no deadline for the correction of technical drawings or samples is required.

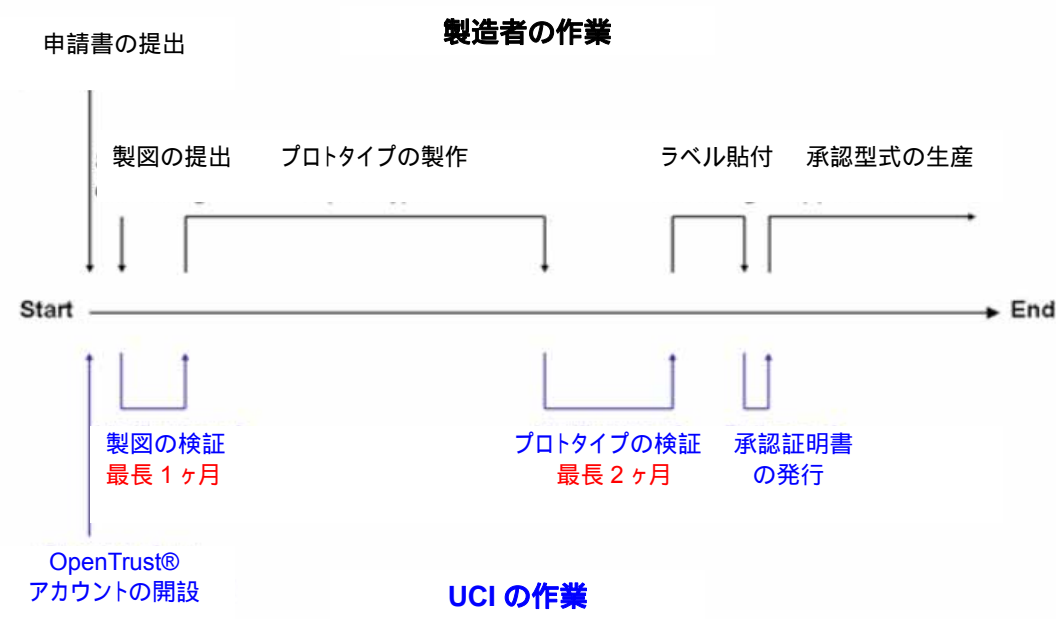
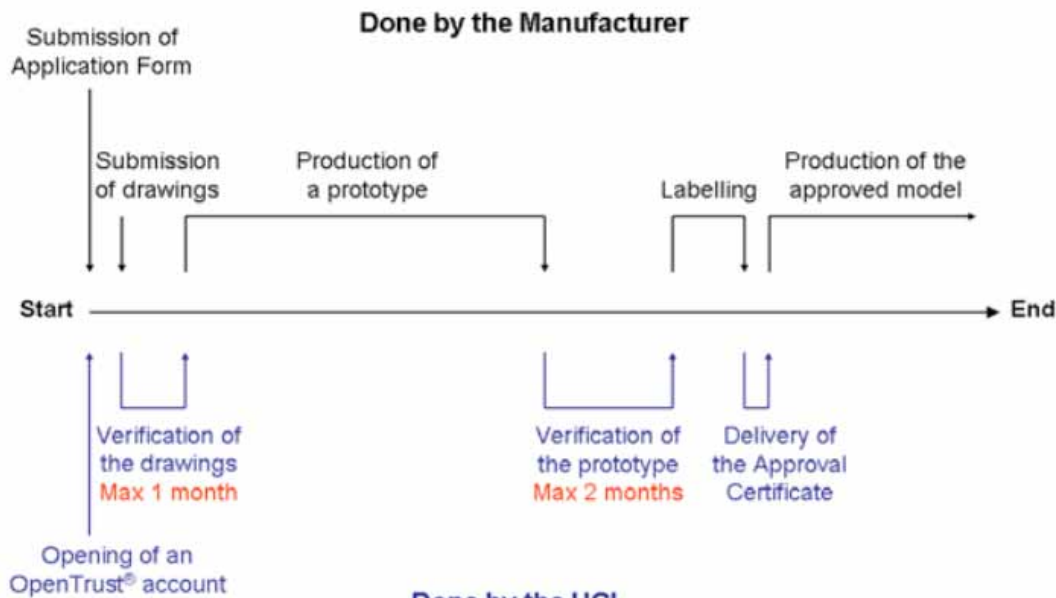
フレームとフォークのUCI承認手続きは2011年1月1日に発効する。承認手続きは、この節で詳述されるいくつかの段階から成る。承認手続きは申請用紙の提出で開始し、UCIが承認証明書を製造者に交付する時または製造者が申請書を取下げるときに終了する。

申請用紙提出以前に、UCIは要件に従う型式が遅延なく設計され、製図が検査される時に予期しない問題を避けることを可能にするため、いかなる明白な違反をも避けるために、製造者にそれらのアイデアと概念を知らせよう勧めている。

下の図は、製図またはサンプルの訂正期限も要求されない時の、フレームとフォークの新型式の承認のためのスケジュールを表している。

The maximum duration of the procedure by the UCI to check technical drawings and sample products is three months, but this is reduced to the minimum achievable. The manufacturer has a period of ten months after the Application Form is sent in to submit all the technical drawings.

製図と製品見本を検査する、UCIによる手続きの最長期間は3ヶ月であるが、これは達成可能な最短に縮減される。製造者は、申請用紙の提出後、すべての製図を提出するために10ヶ月の期間を持つ。







The maximum duration of the procedure by the UCI to check technical drawings and sample products is three months, but this is reduced to the minimum achievable. These time limits are scrupulously guaranteed for the opening of an approval procedure for a new model of frame and fork.

製図と製品見本を検査する、UCIによる手続きの最長期間は3ヶ月であるが、これは達成可能な最短に縮減される。これらの期限は、フレームとフォークの新型式のための承認手続開始のために厳正に保証されている。

Models produced in 2009 and 2010 can also receive the label, but the time limits mentioned above cannot be guaranteed. The models will be checked and approved according to availability, in the order in which the Application Forms are received. However the UCI will endeavour to respect the time limits as far as possible.

2009年と2010年に生産された型式はラベルを受取ることもできるが、上述の期限は保証されない。申請用紙が受領される順序で、型式は入手可能性に従ってチェックされ、承認されるだろう。しかし、UCIはできる限り期限を尊重することに努める。

The manufacturer has a period of twelve months after the Application Form is sent in to submit all the technical drawings. 製造者は、申請用紙提出後、すべての製図を提出するために、12ヶ月の期間を持つ。

### 5.1.2 Models subject to approval / 承認が必要な型式

Under article 1.3.001bis of the UCI regulations, the models which are subject to the approval procedure are: UCI規則条項1.3.001bisの下に、承認手続を条件とする型式は以下の通り:

- ▶ all new models of frames and forks used by licence holders in road, track or cyclo-cross events,
- ▶ all models of frames and forks under development on 1 January 2011 which had not reached the production stage at that date,
- ▶ any changes made to the geometry of existing models after 1 January 2011.
- ▶ ロード、トラックまたはシクロクロス競技においてライセンス保持者により利用される、すべての新型式のフレームとフォーク、
- ▶ 2011年1月1日に開発中のすべての新型式のフレームとフォークで、その日付に生産に達していないもの、
- ▶ 2011年1月1日以降に、現行型式の諸元に変更を加えたもの。

Only "one-piece" type models used during time trial and track events which require a mould during their manufacturing process are subject to the full approval procedure. This procedure includes the opening of an OpenTrust<sup>®</sup> account for a secure exchange of confidential documents, the checking of all 2D and 3D technical drawings for each size, the dimensional verification of the first standard-sized prototype with the possibility to request that other sizes be checked and labelling.

製造過程において鋳型を必要とする、タイム・トライアルとトラック競技で使用される「一体」型式のみが、完全な承認手続を条件とされる。この手続は、機密書類の安全な交換のためのOpenTrust<sup>®</sup>アカウント開設と、各サイズ用のすべての2Dおよび3D製図の検査と、他のサイズの検査も要請される可能性を持つ最初の標準サイズ・プロトタイプ寸法検証、およびラベル発行を含む。

The "one-piece" moulded type models used during massed start road races and cyclo-cross events, as well as all moulded "one-piece" models with backdated approval are subject to an intermediate procedure. This procedure includes the opening of an OpenTrust<sup>®</sup> account for a secure exchange of confidential documents, the checking of all 2D and 3D technical plans for each size, the possibility to request a dimensional verification of certain sizes and labelling.

集団スタート・ロード・レースとシクロクロスに使用される「一体」成型型式のみならず、遡って承認されるすべての「一体」成型型式は、中間手続を条件とする。この手続には、機密書類の安全な交換のためのOpenTrust<sup>®</sup>アカウント開設と、各サイズ用のすべての2Dおよび3D製図の検査と、あるサイズの寸法検証を要請される可能性、およびラベル発行を含む。

All other models, assembled by welding, brazing, gluing or other technique, which are defined as "tubular", follow a simplified approval procedure. This procedure includes solely the submission of the Application Form, secure exchange of confidential documents using OpenTrust<sup>®</sup> on the basis of tickets, the checks of drawings or plans of each size and labelling.

その他の全型式、溶接、鋲接、接着あるいは他の技術により組立てられる、「チューブラー(管構造)」と定義される型式は、簡易承認手続に拠る。この手続には、申請用紙の提出、チケット方式を基とするOpenTrust<sup>®</sup>を使用した機密書類の安全な交換、図面あるいは各サイズの計画の検査、およびラベル発行を含む。

The choice of the procedure is determined by information provided in the Type of bicycle and Manufacturing Process fields of the Application Form.

手続の選択は、申請用紙上の自転車と製造工程の形式欄において提供された情報によって決定される。

Frames and forks available on the market during 2009 and 2010 can be approved under the intermediate procedure.

2009年と2010年中に市場で入手可能なフレームとフォークは、中間手続の下に承認されることができる。

Frames or forks from a single manufacturer that are of a perfectly identical shape which differ only in name constitute a single model for the purposes of the present protocol. In this instance each name must be specified on the Application Form.

名称においてのみ異なる完全に同一の形状の、単一の製造者によるフレームまたはフォークは、現行手続の目的において1つの型式を構成している。この例において、各名称は申請用紙上に指定されなければならない。

If the manufacturer changes the name of a previously approved model, the manufacturer must provide the UCI with a signed declaration that the new name corresponds specifically to the approved model.

製造者が以前に承認された型式の名称を変更するなら、製造者はUCIに、新名称のものが明確に承認済み型式と一致しているという署名した宣言書を提出しなければならない。

Models from a given manufacturer are considered different if they are specific to different disciplines (road, time trial, track,



cyclo-cross, etc.) or if the general geometry changes to the extent that it cannot be confused with a size difference.

ある製造者の型式が、異なる種目（ロード、タイム・トライアル、トラック、シクロクロスなど）に特有の物であるか、それがサイズ違いとして同一のものとはできない程度まで一般諸元が変わるならば、異なるものとみなされる。

Frames and forks submitted for approval under the same name and intended for the same discipline which differ only in size or weight shall be considered to be the same model.

同一名称で同一種目用として意図されていて、サイズまたは重量のみが異なる、承認のために提出されたフレームとフォークは、同型式とみなされる。

Models in mass production or made to order must all follow the UCI approval procedure.

大量生産あるいは注文生産の型式は、すべてUCI承認手続に従わなければならない。

The maximum number of sizes for a given model is 8 (eight). Additional sizes beyond this is possible, however this requires an increase in the cost of the procedure per additional size, according to the Section 7.

一定型式におけるサイズ数は最多8とする。これを超える追加サイズは可能であるが、この要請は、第7節に従い追加サイズごとの手続きにおける経費増加を招く。

Changes to the geometry of an approved product of any type whatsoever are forbidden without prior agreement from the UCI. Any geometry changes made to an approved product must be submitted to a new approval procedure.

いかなる形式でも承認製品の諸元に対する変更は、UCIの事前承認なしには禁じられる。承認製品の諸元に対するいかなる変更も、あらためて承認手続きの提出を要する。

## 5.2 Submission of the Application Form / 申請用紙の提出

Whether the approval procedure is full, intermediate or simplified, it always starts with the submission of the Application Form that can be downloaded from the UCI website.

承認手続は、それが完全、中間、簡易であるか否かにかかわらず、常にUCIウェブサイトからダウンロードできる申請用紙の提出で開始する。

The Application Form must be submitted to the UCI for the approval of each new model of frame and forks or in the event of any kind of alteration to a previously approved product.

フレームとフォークの各新型式あるいは前承認型式へのいかなる変更の承認も、UCIに申請用紙を提出しなければならない。

The manufacturer must complete the form clearly, completely and accurately. It must describe the product and its specifications in detail and provide contact information.

製造者は、明確、完全、正確に用紙に記入しなければならない。製造者は詳細に製品とその仕様を説明し、連絡先を提出しなければならない。

The email address given on the Application Form must remain valid throughout the Approval Procedure for Frames and Forks in order to ensure that data can be exchanged using OpenTrust®.

申込用紙に記された電子メールアドレスは、データがOpenTrust®を使用して交換できることを保証するために、フレームとフォークの承認手続期間を通じて有効であり続けなければならない。

By signing the form the manufacturer agrees to comply with all applicable UCI regulations and to follow the UCI's instructions at each stage of the approval procedure.

用紙に署名することにより、製造者はすべての適用UCI規則に従い、承認手続の各段階でUCIの手順に従うことに合意する。

The signature must be that of a signatory authorised to make binding agreements on behalf of the company. Forms submitted without the signature of the manufacturer's representative are not accepted.

署名は、会社を代表して拘束力のある協定を取り交わすことについて権限を与えられた署名人のものでなければならない。製造者代表の署名なしで提出された用紙は受理されない。

Additional information may be requested from the manufacturer before the start of the approval procedure.

承認手続の開始前に、製造者に追加情報を要求され得る。

The UCI sends acknowledgement of receipt of the form to the manufacturer and gives notification that the approval procedure has started. An invoice for contributions to the costs of administration and appraisal, as defined in Section 7, is sent to the manufacturer, payable within 30 days.

UCIは用紙の受領通知を製造者に送付し、承認手続開始の通知を与える。管理と評価の経費負担のための請求書は、第7節の規定に従い、30日以内に支払うよう、製造者に送付される。

Once the application form has been accepted and the contribution to administration and appraisal costs paid into the UCI account by the manufacturer, the approval procedure continues with the submission of technical drawings.

申請用紙が受理され、管理と評価法の経費負担が製造者によりUCI口座に支払われたなら、承認手続は製図の提出により継続する。

## 5.3 Submission of technical drawings / 製図の提出

### 5.3.1 Full and intermediate procedure / 完全および中間手続き

To guarantee the confidentiality of data, files are exchanged using the OpenTrust® platform from a personal account as described in the OpenTrust® Users' Guide.



データの機密を保証するために、OpenTrust®ユーザー・ガイド中に説明されるように、ファイルは個人的なアカウントからOpenTrust®プラットフォームを使って交換される。

The submission of technical drawings for different sizes of the same model, whatever the number of sizes, may be staggered over up to 12 (twelve) months from the date that the OpenTrust® account is set up, provided that not more than eight sizes are registered.

同型式の異なるサイズの製図の提出は、サイズ数に関わらず、OpenTrust®アカウント開設の日から最長12ヶ月間に、登録が8サイズを超えないことを条件として、段階的に行ってよい。

Technical drawings sent to the UCI after the expiry of the twelve-month period are not taken into account and require a new approval procedure.

12ヶ月の期間満了後にUCIに送られた製図は考慮されず、新しい承認手続を必要とする。

During this period, plans previously submitted and validated may still be amended for subsequent revalidation.

この期間中に、事前提出され、有効とされた計画は、その後の再確認のために改訂され得る。

The technical drawings for new models are to be submitted to the UCI in accordance with the following recommendations: 新型式のための製図は、以下の勧告に従ってUCIに提出されるものとする：

- ▶ sectional views of the frame, forks and the frame/forks assembly in 1:1 scale fitting into the template defined in Articles 1.3.020 and 1.3.021 with all the measurements required for the verification of compliance with the Articles of UCI Regulations,
- ▶ profile views of forks, seatstays and chainstays with measurements in order to be able to check the distance between the internal extremities,
- ▶ 3 sectional views with measurements of the sections of all tubes, seatstays, forks and chainstays at  $\frac{1}{4}$ ,  $\frac{1}{2}$  and  $\frac{3}{4}$  distances,
- ▶ perspective views of the frame with forks showing the general appearance.
- ▶ UCI規則条項の順守を検証するために、条項1.3.020 と 1.3.021に説明されるテンプレートに適合するすべての必要な寸法を記入した、1:1縮尺のフレーム、フォークの断面図およびフレーム/フォーク組立図、
- ▶ 先端の内側間隔のチェックできるよう、寸法付きのフォーク、シートステイおよびチェーンステイの外形図、
- ▶ すべてのパイプ、シートステイ、フォークおよびチェーンステイについて、 $\frac{1}{4}$ 、 $\frac{1}{2}$  および  $\frac{3}{4}$ の位置における寸法付きの3つの断面図、
- ▶ 全体的外観を示す、フォークを取り付けたフレームの透視図。

The UCI will only proceed with the examination of technical drawings after it has received all the technical drawings specified above.

UCIは上記に指定されたすべての製図の受領後のみ、製図の調査を続行する。

All the files sent must be in PDF and STEP formats (or SolidWorks formats), in order to have a printable version and another version usable with computer-aided design (CAD) software. The 3D version is also used to check compliance of the physical dimensions of an actual prototype.

送付された全ファイルは、印刷可能なバージョンとコンピュータ支援設計(CAD)ソフトウェアで使用可能な別バージョンを持つために、PDFとSTEP形式(またはSolidWorks形式)で送付されなければならない。

Note: the uncertainties of production must be taken into account when drafting up the technical drawings in order to avoid the final prototype failing to comply with UCI regulations.

注: UCI規則に従わない最終的なプロトタイプ作成を避けるために、製図上での立案時に、生産時の不確定要素を考慮しなければならない。

### 5.3.2 Simplified approval procedure / 簡易承認手続き

To guarantee the confidentiality of data, files are exchanged using the OpenTrust® platform on the basis of tickets, as described in the OpenTrust® Users' Guide.

データの機密を保証するために、OpenTrust®ユーザー・ガイド中で説明されるように、ファイルはチケット方式に基づいてOpenTrust®プラットフォームを使用して交換される。

The drawings for all sizes of new models are to be submitted to the UCI in accordance with the following recommendations:

新型式の全サイズの製図は、下記の勧告に従い、UCIに提出される：

- ▶ sectional views of the frame/forks assembly with all the measurements required for the verification of compliance with the Articles of UCI regulations,
- ▶ profile views of forks, seatstays and chainstays with measurements in order to be able to check the distance between the internal extremities,
- ▶ one or two sectional views with measurements of the sections of all tubes, seatstays, forks and chainstays,
- ▶ perspective views of the frame with forks or a photo showing the general appearance.
- ▶ UCI規則条項順守を検証するために必要な全寸法を記入したフレーム/フォーク組立の断面図、
- ▶ 先端の内側間隔のチェックできるよう、寸法付きのフォーク、シートステイおよびチェーンステイの外形図、
- ▶ すべてのパイプ、シートステイ、フォークおよびチェーンステイについて、寸法付きの1つまたは2つの断面図、
- ▶ 全体的外観を示す、フォークを取り付けたフレームの透視図または写真。



The files sent can be technical drawings, diagrams, sketches or drawings as precise and detailed as possible with measurements.

送付されるファイルは、詳細な製図、一覧図、スケッチまたは寸法つきの精密で可能な限り詳細な図面でなければならない。

The UCI will only proceed with the examination of technical drawings after it has received all the technical drawings specified above.

UCIは上記に指定されたすべての製図を受領後にのみ、製図の調査を続行する。

The UCI reserves the right to ask for more information before accepting a model.

UCIは、形式を受諾する前に詳細について要求する権利を留保する。

#### 5.4 Acceptance of technical drawings by the UCI / UCIによる製図の受諾

The UCI Technological Coordinator checks that the drawings comply with UCI regulations.

UCI技術コーディネータは、図面がUCI規則に適合するかをチェックする。

In case of a new model procedure, no later than thirty days from the receipt of the technical drawings from the manufacturer, the UCI shall inform the manufacturer of the following decisions:

新型式の手続の場合に、製造者からの製図の受領から30日以内に、UCIは以下の決定を製造者に知らせることとする：

- ▶ If the drawings meet all the required conditions, a Control Report (intermediate) accepting the model is sent to the manufacturer who is authorised to move on to the next stage of the procedure.
- ▶ If a technical innovation is observed, article 1.3.004 applies. An Equipment Commission is convened and the manufacturer is informed of decisions taken by the UCI regarding the specific case.
- ▶ If there are one or more failures to comply with the regulations, a Control Report (intermediate) is sent to the manufacturer with the changes to be carried out. A full set of corrected drawings must be submitted to the UCI for validation within three months of the date of receipt of the report.
- ▶ 図面がすべての必要条件を満たしている場合、型式を受容する(中間)管理報告書が、手続の次段階に進む権利を与えられる製造者に送られる。
- ▶ 技術革新が観察されるならば、条項1.3.004が適用される。機材委員会が召集され、製造者は具体的なケースについてのUCI決定を通知される。
- ▶ 1つ以上の規則順守違反があるならば、(中間)管理報告書が、実施されるべき改善を付して製造者に送られる。報告書の受領日から3ヶ月以内に、修正された全製図が、検証のためにUCIに送付されなければならない。

A report is only sent to the manufacturer when the contributions to the costs of administration and appraisal, as defined in Section 7, have been paid to the UCI.

管理と評価の経費負担が、第7節で定義されるようにUCIに支払われた時にのみ、報告書は製造者に送付される。

If the simplified approval procedure applies, no prototype is required for checking and the following next stage is that described in Section 5.8

簡易承認手続が適用される時、プロトタイプは検査のために必要とされず、続く次段階は第5.8節で説明される。

#### 5.5 Production and despatch to the UCI of a full scale prototype / 実寸プロトタイプの製作とUCIへの発送

Following the acceptance of technical drawings by the UCI as per Section 5.4, the manufacturer is free to produce either a single copy of its new model at actual size, or to start mass production of its new model.

第5.4節に従ったUCIによる製図の受諾に続き、製造者は、実寸法でその新型式の1つのコピーを生産するか、その新型式の大量生産を開始するか、いずれかの選択を自由にできる。

If the manufacturer chooses to move directly to the production stage, it shall bear all risks relating to a rejection if the production model fails to conform to the approved technical drawings.

製造者が直接生産段階に移ることを決定する場合、生産モデルが承認された製図に対応しない場合に、製造者は不認可と関連するすべての危険を負うものとする。

In any event, the full-size prototype that the manufacturer sends the UCI for approval must come from the production line or at least from the moulds and equipment which will be used for the mass production of models.

いずれにしても、製造者が承認のためにUCIに送る実寸のプロトタイプは、生産ラインから、または少なくともその型式の大量生産のために使われるであろう鋳型と機器から作られなければならない。

The prototype must be as faithful as possible a reproduction of the technical drawings previously accepted by the UCI. The technical drawings of models must take account of possible production variations and errors in order to produce parts which meticulously comply with UCI regulations.

プロトタイプは、可能な限り、前段階でUCIにより受諾された製図の忠実な再現でなければならない。型式の製図は、きわめて慎重にUCI規則に従う部品を生産するために、生産変異と誤差の可能性を考慮しなければならない。

In case of models corresponding to the full procedure, the manufacturer sends the UCI one prototype of the standard size for every model, corresponding to the measurements previously accepted, for approval. The UCI can request that other sizes be checked if needed. The manufacturer is responsible for the costs of shipping.

完全手続に対応する型式の場合、製造者は承認のために、前段階で認められた寸法に対応するすべての型式の、標準サイズの1つのプロトタイプをUCIに送付する。UCIは、必要なら検査のために他のサイズを要求できる。製造者は出荷費用に責任があ



る。

The UCI can ask the manufacturer to send one or more prototypes for the dimensional check of some sizes in case of intermediate procedure. The manufacturer is responsible for the costs of shipping.

中間手続の場合、UCIは製造者に、いくつかのサイズの寸法検査のために複数のプロトタイプを送るように依頼できる。製造者は出荷費用に責任がある。

### 5.6 Verification of the full-scale prototype / 実寸プロトタイプの検証

The decision to approve a “one-piece” moulded type model is taken only after verification by the UCI Technological Coordinator that each size of each model conforms to the technical drawings previously approved.

「一体」成型型式を承認する決定は、UCI技術コーディネータによる、各型式の各サイズについて、前段階で承認された製図との対応の検証の後、初めてなされる。

Technical checks and the examination of prototypes is carried out in conjunction with independent experts (in particular the Ecole Polytechnique Federal de Lausanne/EPFL). The UCI has signed a confidentiality agreement with these experts. 技術的チェックとプロトタイプの審査は独立した専門家(特にローザンヌ連邦工科大学/EPFL)と連携して実行される。UCIはこれらの専門家との守秘協定に署名している。

For the moment, the procedure is centralized at the UCI for confidentiality reasons. Only the UCI collaborators go to the EPFL to carry out three-dimensional measurements of the prototypes. No person external to the UCI has access to the confidential information from the manufacturers.

さしあたり、手続は機密理由のためにUCIで集中化する。プロトタイプの三次元計測実施のために、UCI協力者のみがEPFLに行く。UCI外部のいかなる者も製造者からの機密情報にアクセスできない。

In practice, an extremely precise computerised three-dimensional measuring machine is used to obtain the coordinates of the points measured (sensed) for a part in order to be able to draw its contours in 3 dimensions.

実際には、極めて精密なコンピュータ処理化した三次元計測機が、3次元等高線を引くことができるための部分において、測定(感知)点の座標を得るために使われる。

These coordinates allow the compliance of the dimensions and measurements to be verified on the basis of the UCI Regulations. A variation of  $\pm 0.5$  millimetre from the technical drawings is tolerated during the dimensional check of the prototypes.

これらの座標は、UCI規則に基づいて次元と寸法が適合しているかの検証を可能にする。製図からの $\pm 0.5$ ミリメートルの変異は、プロトタイプの寸法検査において許容される。

It is possible to measure the frame and forks, whether or not they are assembled. The elements are selected and measured by the computerised measuring machine (CMM) before being digitally reconstituted using a Computer-Aided Design (CAD) programme.

フレームとフォークの測定は、それらが組み立てられているか否かにかかわらず可能である。構成要素は、コンピュータ支援設計(CAD)プログラムを使用してデジタルに再編される前に、コンピュータ処理化計測機(CMM)によって選ばれ、測定される。

Once the prototype has been measured, the CAD software makes it possible to superimpose the accepted technical drawings on the actual structure to analyse its compliance. It is also possible to incorporate volumetric templates in order to ensure that the minimal and maximum widths and the 1:3 rule are properly respected.

プロトタイプが測定されたなら、CADソフトウェアはその規則順守を分析するために実際の構造に、受諾された製図を重ね合わせることを可能にする。最小・最大幅と1:3規則が適切に尊重されていること保証するために、容積測定のテンプレートを含むことも可能である。

A Control Report is sent to the manufacturer within two months of the receipt of the models concerned. However, the average response time by the UCI should be considerably shorter than that. Any non-compliant elements are described in the report.

管理報告書は関係型式の受領から2ヶ月以内に製造者に送られる。しかしながら、UCIによる平均的な応答時間はそれより相当短くあるべきである。いかなる規則不適合な要素も報告書中に説明される。

The measuring equipment will be also used at certain events on the UCI calendars in order to check that labelled frames and forks correspond to the registered models.

測定機器は、ラベルを貼られたフレームとフォークが登録された型式と一致していることを検査するために、UCI競技日程上の一定の大会においても使用される。

### 5.7 Validation of the prototype / プロトタイプの認証

The examples examined, accompanied by a Control Report are returned to the manufacturer. The manufacturer is responsible for the costs of shipping and must state the carrier used and their account number to allow shipping (DHL, TNT, etc.).

調査された実例は、管理報告書を付されて製造者に戻る。製造者は出荷経費に責任があり、出荷のために使用した運送業者(DHL、TNTなど)とそれらの口座番号を述べなければならない。

If the prototype complies with the accepted technical drawings, the labelling of the model can start.

プロトタイプが受諾された製図に従っているならば、その型式のラベル付けを始めることができる。



If the prototype does not correspond to the technical drawings previously provided, the manufacturer has six months to rectify its production method and submit a new compliant prototype to the UCI. If no correction is made within this six-month period, the procedure is cancelled and the manufacturer has to submit new documentation and start the approval procedure from the beginning.

プロトタイプが前段階で提供された製図と一致していないならば、その製造方法を修正し、新しい適合するプロトタイプをUCIに提出するために、製造者は6ヶ月の猶予を持つ。この6ヶ月の期間内に訂正がされないならば、手続は取り消され、製造者は新しい書類を提出し、最初から承認手続を始める必要がある。

## 5.8 Applying “UCI frame” label / 「UCIフレーム」ラベルの貼付

For approved models to be authorised for use in road, track or cyclo-cross events, the technical label must be fitted in accordance with the conditions described in the document entitled Applying “UCI frame” Label.

ロード、トラックまたはシクロクロス競技での使用が認められる承認形式のために、「UCIフレーム」ラベルという表題の文書中に説明された条件に従って、技術ラベルが貼付されなければならない。

The application of the label is a key condition of the approval procedure. If the label is applied incorrectly under this protocol or the document entitled Applying “UCI frame” Label, the frame does not comply.

ラベル貼付は承認手続の重要な条件である。この手続き、あるいは「UCIフレーム」ラベル貼付という表題を付けた文書に反して、誤ってラベルが貼付されたフレームは適合したものではない。

The “UCI frame” label consists of the “UCI frame” logo, an identification code for the model and a coded date of approval. 「UCIフレーム」ラベルは、「UCIフレーム」ロゴ、型式のための識別コード、およびコード化された承認日から構成される。

The application of the “UCI frame” label by the manufacturer to one of its models certifies that it is the producer of the frame and forks and that this corresponds to the technical drawings and prototypes submitted to the UCI in the course of the approval procedure. The fixing of the “UCI frame” label by private individuals is forbidden.

製造者によるその型式の1つへの「UCIフレーム」ラベルの貼付は、それがフレームとフォークの製作者であり、これが承認手続過程においてUCIに提出した製図とプロトタイプと一致していることを保証する。私人による「UCIフレーム」ラベルの取り付けは禁じられる。

The “UCI frame” label must be visible, indelible and inseparable from the frame. The manufacturer shall apply the “UCI frame” label at the same time as the branding for the model designed by the manufacturer.

「UCIフレーム」ラベルは見やすく、消えず、フレームから剥がれ難くしなければならない。製造者は、製造者によりデザインされた型式のブランド付けと同時に「UCIフレーム」ラベルを貼付することとする。

The “Applying ‘UCI frame’ Label” document on the conditions for fixing the label as well as on the visual guidelines for the label to be affixed on the frame will be given to the manufacturer at the end of the approval procedure. The location of the label must fit within the zones allowed for the label defined in the document concerning the fixing of the label.

フレームに添付されるラベルのための視覚的ガイドラインの上だけでなく、ラベルをつけるための条件の上の“「UCIフレーム」ラベルの貼付”文書は、承認手続の終わりに製造者に与えられる。ラベルの位置は、ラベル付けについての文書中で定義された、ラベルのために許された範囲の中に貼付しなければならない。

The location of the “UCI frame” label on the frame must be submitted to, and approved by, the UCI before it is applied to the model. The UCI shall answer queries on label positioning as soon as possible upon receipt of a request.

フレームの上の「UCIフレーム」ラベルの位置は、ラベルが型式に貼付される以前にUCIに提出され、UCIにより承認されなければならない。UCIは要求を受け取り次第できるだけ早くラベル位置についての質問に回答することとする。

Only the manufacturer is permitted to re-enamel its frames and reapply the label in an identical manner and in the same location as that approved by the UCI. If the frame is re-enamelled by any party other than the manufacturer, it immediately loses its approval.

製造者のみがそのフレームに再塗装し、ラベルを同一の方法で、そしてそれがUCIが承認したと同じ位置に再貼付することを許される。フレームが製造者以外のいかなる関係者によってでも再塗装されるならば、それは直ちにその承認を失う。

Any reproduction of all or part of the “UCI frame” label is strictly forbidden without authorisation from the UCI.

UCIの認可なくしての「UCIフレーム」ラベルのすべてまたは部分のどのような再生も厳しく禁じられる。

## 5.9 Approval of the model / 型式の承認

The UCI sends the manufacturer an Approval Certificate (final) for each model at the end of the approval procedure.

UCIは承認手続の終了にあたり、各モデルのために承認証明書(最終)を製造者に送る。

The issuing of the Approval Certificate authorises the manufacturer to produce the approved model without further restriction other than to add the corresponding label as defined in Section 5.9 and the document entitled Applying “UCI frame” Label.

第5.9節で定義された、“「UCIフレーム」ラベルの貼付”という表題を付けた文書に対応するラベルを付け加える以外、さらなる制限なしで承認された型式を生産することについて、承認証明書の発行は製造者に権限を与える。

The names of the approved models of frames and forks, together with the manufacturer’s name, the sizes checked and the date of the approval are added to the register of approved models, available from the UCI website. This list will be updated whenever new models are approved.



承認されたフレームとフォークの型式名称は、製造者名、検査されたサイズ、および承認日とともにUCIウェブサイトから入手可能な承認型式の登録簿に追加される。新型式が承認される都度、このリストは更新される。

The use of approved models is permitted in competition from the date of approval. The use of approved frames and forks remains subject to article 1.3.007.

承認された型式は、承認日から競走における使用が許可される。承認されたフレームとフォークの使用は第1.3.007条を条件とされ続ける。

The approval has unlimited duration. However, the manufacturer is required to inform the UCI of the end of production of an approved product.

承認は無期限である。しかしながら、製造者は、承認された製品の生産終了をUCIに通知することを要求される。

## 6. Checks and penalties / チェックとペナルティ

The UCI can carry out random compliance checks of approved models at any road, track or cyclo-cross events.

UCIはいかなるロード、トラックまたはシクロクロス競技でも承認された型式のランダムな適合チェックを実施することができる。

If an approved model is found not to conform, approval for the model may be withdrawn from the manufacturer, unless the non-compliance results from external handling for which the manufacturer cannot be held responsible.

承認された型式が適合しないことを発見されるならば、その不適合が、製造者が責任を負うことができない外部的处理に起因しない限り、型式の承認は製造者から撤回されうる。

The UCI shall be solely responsible for the withdrawal of approval from a manufacturer, after discussions with the manufacturer in question.

UCIは問題の製造者との議論の後、製造者からの承認を撤回する唯一の責任者である。

Should circumstances require, the UCI may provisionally suspend the approval for a non-conforming model.

状況が必要とするならば、UCIは暫定的に不適合型式の承認を中断できる。

In the event that approval is withdrawn, the model is removed from the list and is no longer authorised for use in UCI road, track or cyclo-cross events.

承認が撤回された場合、その型式はリストから削除され、もはやUCIのロード、トラックまたはシクロクロス競技において使用が許可されない。

In the event of withdrawal, the manufacturer may submit the model in question for a new approval procedure under this protocol, on condition that the model name is changed.

承認が撤回された場合、製造者はこの手続きの下に当該型式を新規の承認手続きに、型式名称を変更することを条件に提出してよい。

Furthermore, any misuse of the label or use contrary to the provisions of this protocol may be penalised by a fine of between CHF 10,000 and 100,000.

さらに、ラベルのいかなる悪用またはこの手続きの条項に反する使用も、10,000から100,000スイスフランの罰金により罰せられる。

Performances carried out using non-compliant equipment are not recognised.

不適合機材を使用して達成された成績は認められない。

If a labelled model is tested and found not to conform but the manufacturer cannot be held responsible, the licence holder is immediately disqualified and an investigation into the relevant team is opened.

ラベルを貼付された型式が、テストされ、適合しないことを発見されたが、製造者に責任がないならば、ライセンス保持者は直ちに失格し、関連するチームの調査が開始される。

## 7. Contributions to administration and appraisal costs / 管理と評価の経費負担

The approval procedure for frames and forks is a service that the UCI has set up for manufacturers, but also for licensed riders, teams, commissaries and the sport of cycling in general. To ensure that the approval procedure is effective and perfectly equitable, qualified personnel and specialised equipment are required.

フレームとフォークの承認手続は、UCIが製造者のみならず、ライセンスを所持する競技者、チーム、コミセールおよび一般のスポーツ・サイクリングのためにも設定したサービスである。承認手続が効果的で、完全に公平であると保証するために、有資格者と特殊化した機器が必要とされる。

Therefore, the implementation and proper operation of this service incurs costs that the UCI cannot bear alone. The amounts requested of manufacturers for this service are reduced to a minimum, covering only the costs generated by the approval process.

したがって、このサービスの実施と適切な運営は、UCI単独で負担することができない経費を招く。このサービスのために製造者に要求された総額は、承認プロセスにおいて生じた経費のみをカバーし、最小に縮減される。

The manufacturer shall pay the UCI a contribution for the costs incurred for the administrative procedures, examinations of documentation and checks of models in accordance with the following rates:

製造者は以下のレートに従って管理手続、資料の調査および型式の検査のために生じた経費の負担をUCIに支払うこととする：



- ▶ CHF 5,000 + VAT for each model of frame and fork submitted by the manufacturer for the full procedure for a maximum of 8 sizes.
- ▶ CHF 3,000 + VAT for each model of frame and fork submitted by the manufacturer for the intermediate procedure for a maximum of 8 sizes.
- ▶ CHF 500 + VAT for each model of frame and fork submitted by the manufacturer for the simplified procedure for a maximum of 8 sizes.
- ▶ CHF 500 + VAT for the modification of a size, the addition of an extra size over and above 8 or the addition of a size after completion of the procedure in the case of a full procedure.
- ▶ CHF 250 + VAT for the modification of a size, the addition of an extra size over and above 8 or the addition of a size after completion of the procedure in the case of an intermediate procedure.
- ▶ CHF 50 + VAT for the modification of a size, the addition of an extra size over and above 8 or the addition of a size after completion of the procedure in the case of a simplified procedure.
- ▶ 5,000スイスフラン + 付加価値税を、完全手続きのために提出されたフレームとフォークの各型式、最多8サイズに。
- ▶ 3,000スイスフラン + 付加価値税を、中間手続きのために提出されたフレームとフォークの各型式、最多8サイズに。
- ▶ 500スイスフラン + 付加価値税を、簡易手続きのために提出されたフレームとフォークの各型式、最多8サイズに。
- ▶ 500スイスフラン + 付加価値税を、完全手続きにおけるサイズの修正、8を超える追加サイズ、あるいは手続き完了後のサイズ追加に。
- ▶ 250スイスフラン + 付加価値税を、中間手続きにおけるサイズの修正、8を超える追加サイズ、あるいは手続き完了後のサイズ追加に。
- ▶ 50スイスフラン + 付加価値税を、簡易手続きにおけるサイズの修正、8を超える追加サイズ、あるいは手続き完了後のサイズ追加に。

The sum due shall be paid into the UCI bank account by the manufacturer within 30 days of invoicing for each submission of a new model.

料金合計は、新型式の各提出について請求書送付から30日以内に製造者によりUCI銀行預金口座に支払われることとする。

Any delay in payment shall without further notice incur arrears interest at the rate of 5% (five per cent) calculated from the due date.

支払いのいかなる遅滞も、追加通告なしで期日から5%のレートで起算された滞納金を生じるものとする。

The Control Report for the technical drawings of a model shall not be sent to a manufacturer until the contribution due has been paid.

負担料金が支払われるまで、型式の製図についての管理報告書は製造者に送られないものとする。

## 8. Liability / 責任

Within the limits of the applicable legal provisions, the UCI shall not be liable to manufacturers for damage caused during the approval procedure, for loss of income, profits, opportunities, clients, reputation or any other form of indirect damage (even if such damage was reasonably foreseeable or if the UCI had been warned of the possibility that the manufacturer might incur it).

適用される法律の条文の範囲内で、UCIは、収入、利益、機会、顧客、評判、またはすべてのその他の形態の間接的損害(そのような損害が合理的に予知できても、あるいはUCIが製造者がそれを生じるかもしれないという可能性を警告されたとしても)の承認手続の間に起こった損害に関して、製造者に対して責任がないものとする。

The manufacturer agrees to protect, indemnify and release the UCI and/or the UCI's authorised agent (if any) from all liability for damages, costs, expenses, losses, complaints, proceedings, actions at law, legal fees and court costs, of any type whatsoever (including lawyers' fees) resulting from any action arising from the approval procedure.

製造者は、承認手続から生じるいかなる行動にでも起因する、すべての損害賠償責任、コスト、経費、損失、不満、訴訟手続き、法律上の行動、弁護士費用およびいかなる形態(弁護士の報酬を含める)の訴訟費用からの、UCIおよび/またはUCIの認可された代理人(もしあれば)を保護し、賠償し、放棄することに合意する。

## 9. Glossary / 用語解説

**Approval:** Official recognition of the compliance of frames and forks with the UCI regulations in force in accordance with the procedure described in Section 5.

承認: 第5節で説明される手続に従った、有効なUCI規則に適合するフレームとフォークの公認。

**Labelling:** the final stage of the approval procedure consisting of the application of the "UCI frame" label which allows commissaires to check the compliance of frames and forks at events.

ラベリング: 競技においてコミセールがフレームとフォークの適合をチェックすることを可能にする、「UCIフレーム」ラベルの貼付からなる承認手続の最終段階。

"UCI frame" label: a label consisting of the "UCI frame" logo, a code identifying the model and the approval date to be applied to the frame in order to certify the compliance of the equipment.

「UCIフレーム」ラベル: 機材の適合性を証明するためにフレームに貼付される、「UCIフレーム」ロゴ、型式の識別コード、承認日付から成るラベル。

"UCI frame" logo: a graphical representation of the approval of frames and forks.





「UCIフレーム」ロゴ：フレームとフォークの承認のグラフィカルな表現。

Model identification Code: a code consisting of letters and digits, unique to a specific model and allowing the manufacturer and the approved model to be identified.

型式識別コード：文字と数字から成り、具体的な型式に固有で、製造者と承認された型式の識別を可能にするコード。

Model: all frames and forks marketed by the same manufacturer and specific to a single discipline having a similar design, but with the option of different sizes.

型式：同じ製造者により市場化され、同様なデザインを持っている1つの種目用に特化した、さまざまなサイズ選択肢を持つ、すべてのフレームとフォーク。

Full procedure: the approval procedure that goes through all the stages described in Section 5 to fulfil the conditions for approval of a model. This procedure concerns the “one-piece” type models used during time trial and track events which require a mould during their manufacturing process. It includes the opening of an OpenTrust® account for a secure exchange of confidential documents, the checking of all 2D and 3D technical drawings for each size, the dimensional verification of the first standard-sized prototype with the possibility to request that other sizes be checked and labelling.

完全手続：型式承認のための条件を満たすために、第5節で説明されたすべての段階を通じた承認手続。この手続は、タイム・トライアルおよびトラック競技使用される「一体」型式で、その製造工程において鋳型を必要とするものに関する。これには、秘密書類の安全な交換のためのOpenTrust®アカウントの開設、各サイズの2Dおよび3D製図の検査、他のサイズの検査要求の可能性を伴う最初の標準サイズのプロトタイプの寸法検証、およびラベリングを含む。

Intermediate procedure: the standard approval procedure less demanding than the full procedure. This procedure concerns the “one-piece” moulded type models used during massed start road races and cyclo-cross events, as well as all moulded “one-piece” models with backdated approval are subject to an intermediate procedure. It includes the opening of an OpenTrust® account for a secure exchange of confidential documents, the checking of all 2D and 3D technical plans for each size, the possibility to request a dimensional verification of certain sizes and labelling.

中間検査：完全手続より要求が少ない標準の承認手続。この手続は、集団スタート・ロード・レースおよびシクロクロス競技で使用される「一体」成型式の型式のみならず、遡って承認を要する「一体」成型式に関する。これには、秘密書類の安全な交換のためのOpenTrust®アカウントの開設、各サイズの2Dおよび3D技術計画の検査、あるサイズにおける寸法検査要求の可能性、およびラベリングを含む。

Simplified procedure: the reduced approval procedure very less demanding than other procedures. It concerns assembled models by welding, brazing, gluing or other technique, which are defined as “tubular”. It includes solely the submission of the Application Form, secure exchange of confidential documents using OpenTrust® on the basis of tickets, the checks of drawings or plans of each size and labelling.

簡易手続：他の手続より要求が非常に少ない縮減承認手続。この手続は、溶接、鋲接、接着あるいは他の技術により組立てられた、「チューブラー（管構造）」と定義される形式に関する。これには、単に申請用紙の提出、チケット方式に基づくOpenTrust®を用いた秘密書類の安全な交換、各サイズの製図あるいは計画の検査、およびラベリングを含む。

One-piece models: a type of frame model which requires a mould during the manufacturing process.

一体成型型式：製造工程で鋳型を必要とするフレームの一形式。

Tubular models: a type of frame model, the elements of which are assembled by welding, brazing, gluing or other method.

チューブラー（管構造）形式：溶接、鋲接、接着あるいは他の技術により組立てられた構成要素によるフレームの一形式。



**APPROVAL PROTOCOL**  
FOR FRAMES AND FORKS

**INTERNATIONAL CYCLING UNION**

Sports and Technical Department  
Rte de la Mêlée 12  
CH-1860 Aigle  
Switzerland

**JAPAN CYCLING FEDERATION**

c/o Nihon Jitensha-kaikan, 1-9-3 Akasaka,  
Minato-ku, Tokyo 107-0052, JAPAN